

The Salutations to the Theotokos for the **FIRST FOUR FRIDAYS** of Lent

From the Translation of Fr. Nomikos Vaporis. Hymn Translations by N. Takis.

This service consists of the Small Compline, the Canon to the Theotokos, and the Akathist Kontakion to the Annunciation, most likely written by St. Romanos.

Music Copyright © 2025 by Nancy Chalker Takis – www.newbyz.org

ΜΙΚΡΟΝ ΑΠΟΔΕΙΠΝΟΝ

Ἱερεύς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Ἱερεύς: Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι. Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρῶν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σώσον, ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Λαός: Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυ-ρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς· Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν· Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν· Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

SMALL COMPLINE

Priest: Blessed is our God, always, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Priest: Glory to You, our God, glory to You. Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth who are present everywhere and fill all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us. Cleanse us of every stain, and save our souls, gracious Lord.

People: Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities, for Your name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Thine is the kingdom and the power and the-glorry, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

Lord, have mercy (12).

Come, let us worship and bow down to God, our King. Come, let us worship and bow down to Christ, our King and God.

Come, let us worship and bow down to Christ himself, our King and our God.

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου· καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστεα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Have mercy upon me, O God, according to Your great mercy; and according to the multitude of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my iniquity, and my sin is ever before me. Against You, You only, have I sinned, and done evil in Your sight, that You may be found just when You speak, and victorious when You are judged. For behold, I was born guilty, a sinner when my mother conceived me. For behold, You have loved truth; You have made known to me the secret and hidden things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; You shall wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness, that the afflicted bones may rejoice. Turn Your face away from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. Cast me not away from Your presence, and take not Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and establish me with Your governing Spirit. I shall teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from blood guiltiness, O God, the God of my salvation, my tongue shall joyfully declare Your righteousness. Lord, open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You had desired sacrifice, I would give it; you do not delight in burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit; God will not despise a broken and a humbled heart. Do good in Your good pleasure to Sion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole burnt offerings. Then they shall offer bulls on Your altar.

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχευ. Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου. Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μου κακά. Ἀποστραφήτωσαν παραντίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι· Εὐγε, εὐγε. Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός καὶ λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος· οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ Θεός, βοήθησόν μοι. Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ Σύ, Κύριε· μὴ χρονίσῃς.

O God, be attentive to help me. Lord, make haste to help me. Let them be ashamed and confounded who seek my life. Let them be turned back and be ashamed who desire evil against me. Let them be turned back because of their shame, who say to me, Well done! Well done! Let all those who seek You rejoice and be glad in You; and let those who love Your salvation say continually, Let God be magnified! But as for me, I am poor and needy; O God, help me! You are my help and my deliverer; Lord, do not delay.

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ Σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Σου. Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου Σου ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου. Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροὺς αἰῶνος, καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις Σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς Σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός Σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός Σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ Πνεῦμά Σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου, Κύριε, ζήσεις με. Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου. Καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός Σου εἰμι.

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθηήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ

Lord, hear my prayer. In Your truth, give ear to my supplications; in Your righteousness, hear me. Enter not into judgment with Your servant, for no one living is justified in Your sight. For the enemy has pursued my soul; he has crushed my life to the ground; he has made me dwell in darkness, like those who have long been dead, and my spirit is overwhelmed within me; my heart within me is distressed. I remembered the days of old; I meditated on all Your works; I pondered on the work of Your hands. I spread out my hands to You; my soul longs for You like a thirsty land. Lord, hear me quickly; my spirit fails. Turn not Your face away from me, lest I be like those who go down into the pit. Let me hear Your mercy in the morning, for in You I have put my trust. Lord, teach me to know the way in which I should walk, for I lift up my soul to You. Rescue me, Lord, from my enemies; to You have I fled for refuge. Teach me to do Your will, for you are my God. Your good Spirit shall lead me on a level path; Lord, for your name's sake You shall preserve my life. In your righteousness, You shall bring my soul out of trouble, and in Your mercy, You shall utterly destroy my enemies. And You shall destroy all those who afflict my soul, for I am Your servant.

DOXOLOGY

Glory to God in the highest and on earth peace, good will to all people. We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to you for Your great glory. Lord God, heavenly King, God the Father, almighty Lord, the only begotten Son, Jesus Christ, and Holy Spirit. Lord God, Lamb of God, Son of the Father who take away the sin of the world, have mercy upon us, You who take away the sins of the world. Receive our prayer, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy upon us. For You only are holy, only You are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Each evening we bless You, and we praise Your name forever and to the ages of ages. Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy upon me; heal my soul, for I have sinned against You. Lord, to You have I fled; teach me to do Your will, for You are my God. For You are the source of life, and in Your light we shall see light. Continue Your mercy to those who know You. Lord, grant to keep us this night without sin. Blessed are You, Lord, God of our fathers. Your name is praised and glorified from all ages. Amen.

αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, διδάζόν με τὰ δικαιώματά Σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισόν με τὰ δικαιώματά Σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με ἐν τοῖς δικαιώμασί Σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΤΟ ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινόν, ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ ἄλλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς· οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

Ἄξιόν ἐστιν, ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

The Canon is chanted all at once on the first four Fridays.

An ison (drone) may be held, mainly on E (Vou), but it follows the melody when it goes below E, or the drone may be raised to G if the phrase ends on G.

Let Your mercy, Lord, lighten upon us, as our trust is in You. Blessed are You, Lord, teach me Your commandments. Blessed are You, Master, teach me Your commandments. Blessed are You, Holy One, enlighten me in Your commandments. Your mercy, Lord, endures forever; turn not away from the works of Your hands. To you belongs praise, to You belongs worship, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

THE CREED

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; and he rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; and he will come again with glory to judge the living and the dead; his Kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of Life, who proceeds from the Father, who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, who spoke through the prophets. In one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

MEGALYNARION

It is truly worthy to bless you, the Theotokos, the ever blessed and most pure and mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, incorruptibly you gave birth to God the Word. We magnify you, the true Theotokos.

Ο Κανών. Ωδή Α'. Ἦχος δ'.

① A - νοί - ζω τό στό - μα μου, καί πλη - ρω -
A - ni - xo to sto - ma mou, ke pli - ro -

- θή - σε - ται πνεύ - μα - τος, καί λό - γον ε -
- thi - se - te pnev - ma - tos, ke lo - ghon e -

- ρεύ - ξο - μαι, τή βα - σι - λί - δι Μη - τρι, καί ο - φθή - σο -
- rev - xo - me, ti va - si - li - dhi Mi - tri, ke o - fthi - so -

- μαι, φαι - δρώς πα - νη - γυ - ρί - ζων, καί ά - σω γη -
- me, fe - dhros pa - ni - ghi - ri - zon, ke a - so ghi -

- θό - με - νος, ταύ - της τά θαύ - μα - τα.
- tho - me - nos, taf - tis ta thav - ma - ta.

② Υ - περ - α - γί - α Θε - ο - τό - κε, σώ - σον η - μάς.
I - per - a - i - gha The - o - to - ke, so - son i - mas.

Χρι - στού βί - βλον έμ ψυ - χον, ε - σφρα - γι - σμέ - νην σε
Chri - stou vi - vlon em - psi - chon, e - sfra - ghi - sme - nis se

Πνεύ - μα - τι, Ο μέ - γας Αρ - χάγ - γε - λος, Α - γνή θε -
Pnev - ma - ti, O me - ghas Ar - chan - ge - los, A - ghni the -

- ώ - με - νος, ε - πε - φώ - νει σοι,
- o - me - nos, e - pe - fo - ni si,

Χαί - ρε χα - ράς δο - χεί - ον, δι' ής τής Προ - μή - το - ρος
Che - re cha - ras dho - chi - on, dhi' is tis Pro - mi - to - ros

α - ρά λυ - θή - σε - ται.
a - ra li - thi - se - te.

The Canon. Ode One. Fourth Tone.

① My mouth shall I o - pen up, and by the
Spi - rit shall it be filled; and words shall pour
forth from me un - to the Mo - ther and Queen.
Then shall I be seen in glad - some ce - le - bra - tion, and
joy - ful - ly I shall sing, prais - ing her mi - ra - cles.

② Most ho - ly The - o - to - kos, save us. Pure
Mai - den, be - hold - ing you, the great Arch - an - gel called
out to you: "Re - joice, for in you are held all of our
glad - ness and joy!" Liv - ing Book of Christ, the
Spi - rit has con - firmed you, for you have re -
- moved the curse wrought by the Mo - ther, Eve.

③ Ὑ-περ-α - γί-α Θε-ο - τό-κε, σώ-σον η-μάς.
I-per-a-ghi-a The-o - to-ke, so-son i-mas.

Ὠ-φθης φω-τι-σμός, η-μών καί βε-βαί-ω-σις,
O-fthis fo-ti-smos, i-mon ke ve-ve-o-sis,

ό-θεν βο - ώ - μεν σοι. Χαί-ρε ά-στρόν ά-δυ-
o-the vo - o - men si. Che-re as-tron a-dhi-

- τον, ει-σά-γον κό - σμω, τόν μέ - γαν Ἡ-λι-
- ton, i-sa-ghon ko - smo, ton me-ghan I - li-

- ον, Χαί-ρε Ε - δέμ α-νοί-ξα - σα, τήν κε-κλει-
- on, Che-re E - dhem a - ni - xa - sa, tin ke - kli-

- σμέ-νην Α - γνή, Χαί-ρε στῆ - λε,
- sme - nin A - ghni, Che-re sti - le,

πύ-ρι-νε ει - σά - γου - σα, εις τήν ά-νω ζω-
pi - ri - ne i - sa - ghou - sa, is tis a - no zo-

- ήν τό αν - θρώ - πι - νον.
- in to an - thro - pi - non.

④ Ὑ-περ-α - γί-α Θε-ο - τό-κε, σώ-σον η-μάς.
I-per-a-ghi-a The-o - to-ke, so-son i-mas.

Στώ-μεν ευ-λα - βώς, εν οί-κω Θε - ού η-μών,
Sto - men ev - la - vos, en i - ko The - ou i - mon,

καί εκ-βο - ή - σω-μεν. Χαί-ρε κό-σμου Δέ-σποι-
ke ek - vo - i - so - men. Che-re ko - smou Dhe - spi-

- να, Χαί-ρε Μα - ρί - α, Κυ - ρί - α πάν-των η-
- na, Che-re Ma - ri - a, Ky - ri - a pan - don i -

- μών, Χαί-ρε ή μό-νη ά-μω-μος, εν γυ-ναι-ξί και κα-
- mon, Che-re i mo - ni a - mo - mos, en ghi - ne - xi ke ka -

- λή, Χαί-ρε σκευ - ος, μύ-ρον τό α-
- li, Che - re skev - os, mi - ron to a -

- κέ-νω-τον, ε-πί σέ κε-νω-θέν εισ-δε-ξά-με-νον.
- ke - no - ton, e - pi se ke - no - then is - dhe - xa - me - non.

③ Most ho-ly The-o - to-kos, save us. Re-
- joyce, Vir-gin Bride of God, the re-sto - ra-tion of
A - dam's fall. To Ha - des do you bring death,
all-blame-less Mai - den. Re - joyce, for our on-ly
God has made of you his pa-lace. Re-joyce, the Al-
- might-y One makes of you His fie-ry Throne.

④ Glo-ry to the Fa-ther and to the Son and to the
Ho - ly Spi - rit... Re - joyce Mai - den,
you a-lone have blos-somed forth the Un - fad-ing
Rose. Re - joyce, for to you was born the Ap-ple
fra - grant and sweet, for the King of all has
found you to be pleas - ing. Re - joyce, ne - ver-
- wed - ded Bride, Ran - som of all the world.

5 Και νυν και α - εί, και εις τους αι-
 Ke nin ke a - i, ke is tous e-
 - ώ - νας των αι - ώ - νων. Α - μήν. Α - γνεί - ας θη-
 - o - nas ton e - o - non. A - min. A - gheni - as thi-
 - σαύ - ρι - σμα, Χαί - ρε δι' ής εκ του πτώ - μα - τος, η-
 - sav - ri - sma, Che - re dhi' is ek tou pto - ma - tos, i-
 - μών ε - ξα - νέ - στη - μεν, Χαί - ρε η - δύ - πνο - ον,
 - mon e - xa - ne - sti - men, Che - re i - dhi - pno - on,
 κρί - νον Δέ - σποι - να, πι - στούς ευ - ω - δι - ά - ζον, θυ-
 kri - non Dhe - spi - na, pi - stous ev - o - dhi - a - zon, thi-
 - μί - α - μα εύ - ο - σμον, μύ - ρον πο - λύ - τι - μον.
 - mi - a - ma ev - o - smon, mi - ron po - li - ti - mon.

Ωδη Γ'.

1 Τους σους υ - μνο - λό - γους Θε - ο -
 Tous sous i - mno - lo - ghous The - o -
 - τό - κε, ώς ζώ - σα και ά - φθο - νος πη-
 - to - ke, os zo - sa ke a - ftho - nos pi-
 - γή, θί - α - σον συγ - κρο - τή - σαν - τας, πνευ - μα - τι-
 - ghi, thi - a - son sin - gro - ti - san - das, pnev - ma - ti-
 - κόν στε - ρέ - ω - σον, και έν τη θεί - α δό - ξη
 - kon ste - re - o - son, ke en ti thi - a dho - xi
 σου, στε - φά - νων δό - ξης α - ξί - ω - σον.
 sou, ste - fa - non dho - xis a - xi - o - son.

5 Both now and e - ver and un - to the a - ges of
 a - ges. A - men. O Trea - sure of
 Pur - i - ty, re - joice! Through you are we lift - ed up. Most
 de - li - cate Li - ly, are you, Mai - den; sweet is your
 scent, fil - ling all the faith - ful with your gen - tle
 fra - grance! O most pre - cious Myrrh of all,
 in - cense be - yond com - pare.

Ode Three.

1 Make stead - fast, O Ho - ly The - o - to - kos, our
 liv - ing and ne - ver - fail - ing Spring, the
 cho - rus that is gath - ered here to sing your praise in
 one ac - cord, and by the glo - ry God gave
 you, let them be worth - y of glo - ry's crowns.

② Υ-περ-α - γί-α Θε-ο - τό-κε, σώ-σον η-μάς.
I-per-a - ghi-a The-o - to-ke, so-son i - mas.

Στά-χυν η βλα - στή-σα-σα τόν θεί - ον, ως
Sta - chin i vla - sti - sa - sa ton thi - on, os

χώ - ρα α - νή - ρο - τος σα - φώς, Χαί-
cho - ra a - ni - ro - tos sa - fos, Che-

- ρε έμ-ψυ-χε τρά-πε-ζα, άρ-τον ζω - ής χω-
- re em - psi - che tra - pe - za, ar - ton zo - is cho-

- ρή-σα - σα, Χαί - ρε τού ζών-τος ύ-δα-τος, πη-
- ri - sa - sa, Che - re tou zon - dos i - dha - tos, pi-

- γή α - κέ - νω - τος Δέ - σποι - να.
- ghi a - ke - no - tos Dhe - spi - na.

③ Υ-περ-α - γί-α Θε-ο - τό-κε, σώ-σον η-μάς.
I-per-a - ghi-a The-o - to-ke, so-son i - mas.

Δά-μα-λις τόν μό-σχον η τε - κού - σα, τόν
Dha - ma - lis ton mo - schon i te - kou - sa, ton

ά - μω - μον, Χαί - ρε τοίς πι - στοίς, Χαί-
a - mo - mon, Che - re tis pi - stis, Che-

- ρε α-μνάς Κυ - ή-σα-σα, Θε-ού α - μνόν τόν
- re a - mnas Ki - i - sa - sa, The - ou a - mnon ton

αί-ρον-τα, κό-σμου παν-τός τά πται-σμα-τα, Χαί-
e - ron - da, ko - smou pan - dos ta pte - sma - ta, Che-

- ρε θερ - μόν ι - λα - στή - ρι - ον.
- re ther - mon i - la - sti - ri - on.

② Most ho-ly The-o - to-kos, save us. From

you, who are un-tilled Land, has burst forth the

wheat that is ho-ly and di-vine. You,

Mai-den, are a liv-ing Ta-ble, who has held the

Bread of Life. You are a ne-ver - fail-ing Spring of

Liv - ing Wa - ter; to you we cry.

③ Most ho-ly The-o - to-kos, save us. Re-

- joice, Mo-ther, who have gi-ven birth to the

Calf that is free from a - ny sin. Re-

- joice, you are the Mo-ther of the Lamb of God, who

takes a - way the sins of all the world. Re-joyce! O

great - est Mer - cy of faith - ful men.

④ Δό - ξα Πα - τρι και Υι - ώ και Α - γί - ω
Dho - xa Pa - tri ke Ii - o ke A - yi - o

Πνεύ - μα - τι. Όρ - θρος φα - ει - νός Χαί - ρε η
Pnev - ma - ti. Or - thros fa - i - nos Che - re i

μό - νη, τόν Ή - λι - ον φέ - ρου - σα Χρι - στόν, φω -
mo - ni, ton I - li - on fe - rou - sa Chri - ston, fo -

- τός κα - τσι - κη - τή - ρι - ον, Χαί - ρε τό σκο - τός λύ - σα -
- tos ka - ti - ki - ti - ri - on, Che - re to sko - tos li - sa -

- σα, και τούς ζο - φώ - δεις δαί - μο - νας, ο -
- sa, ke tous zo - fo - dhis dhe - mo - nas, o -

- λο - τε - λώς εκ - μει - ώ - σα - σα.
- lo - te - los ek - mi - o - sa - sa.

⑤ Και νυν και α - εί, και εις τους αι -
Ke nin ke a - i, ke is tous e -

- ώ - νας των αι - ώ - νων. Α - μήν. Χαί - ρε πύ - λη
- o - nas ton e - o - non. A - min. Che - re pi - li

μό - νη ήν ο Λό - γος, δι - ώ - δει - σε μό - νος η μο -
mo - ni in o Lo - ghos, dhi - o - dhev - se mo - nos i mo -

- χλους, και πύ - λας Ά - δου Δέ - σποι - να, τώ τό - κω
- chlous, ke pi - las A - dhou De - spi - na, to to - ko

σου συν - τρι - ψα - σα, Χαί - ρε η θε - ία εί - σο - δος, τών
sou sin - tri - psa - sa, Che - re i thi - a i - so - dhos, ton

σω - ζο - μέ - νων πα - νύ - μνη - τε.
so - zo - me - non pa - ni - mni - te.

④ Glo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the

Ho - ly Spi - rit. O Day - break most ra - di - ant, re -

- joice! You a - lone did give birth to Christ the

Sun! Re - joice, for in you dwells the Light that has dis -

- pelled the gloom of night, and ban - ished to o -

- bli - vi - on the dark - ened ranks of de - mon - ic hosts.

⑤ Both now and e - ver and un - to the

a - ges of a - ges. A - men. Re - joice, for you

are the on - ly Gate through which none but the

Word of God has passed. Re - joice, you are the

Ho - ly En - trance of the Saved, and e - ver - praised, for

you have by your giv - ing birth torn

down the gates and the bars of hell.

Ωδη Δ'.

① Ὁ κα - θή - με - νος ἐν δό - ξη ἐ - πί
 O ka - thi - me - nos en dho - xi e - pi

θρό - νου θε - ό - τη - τος, ἐν νε - φέ - λη κού - φη,
 thro - non the - o - ti - tos, en ne - fe - li kou - fi,

ἦλ - θεν Ἰ - η - σούς ο υ - πέρ - θε - ος, τῆ α - κη -
 il - then I - i - sous o i - per - the - os, ti a - ki -

- ρά - τω πα - λά - μῃ, καί δι - έ - σω - σε, τοὺς κραυ -
 - ra - to pa - la - mi, ke dhi - e - so - se, tous krav -

- γά - ζον - τας. Δό - ξα Χρι - στέ, τῆ δυ - νά - μει σου.
 - gha - zon - das. Dho - xa Chri - ste, ti dhi - na - mi sou.

② Ὑ - περ - α - γί - α Θε - ο - τό - κε, σώ - σον ἡ - μάς.
 I - per - a - ghi - a The - o - to - ke, so - son i - mas.

Ἐν φω - ναίς α - σμά - των πί - στει, σοί βο -
 En fo - nes as - ma - ton pi - sti, si vo -

- ώ - μεν Πα - νύ - μνη - τε, Χαί - ρε πί - ον ό - ρος,
 - o - men Pa - ni - mni - te, Che - re pi - on o - ros,

καί τε - τυ - ρω - μέ - νον ἐν Πνεύ - μα -
 ke te - ti - ro - me - non en Pnev - ma -

- τι, Χαί - ρε λυ - χνί - α καί στά - μνε, Μάν - να
 - ti. Che - re li - chni - a ke sta - mne, Man - na

φέ - ρου - σα, τό γλυ - καί - νον, τά τών ευ - σε -
 fe - rou - sa, to ghli - ke - non, ta ton ef - se -

Ode Four.

① Je - sus, God a - bove all o - thers, has ap -
 - peared on a cloud of light in His ho - ly
 glo - ry, seat - ed on a throne of di - vi - ni -
 ty. And He has gi - ven sal - va - tion by His
 spot - less hands to those cry - ing to Him:
 Glo - ry, O Christ, to your might - y pow'r!

② Most ho - ly The - o - to - kos, save us. We in
 faith raise up our voi - ces, sin - ging prais - es to
 you. Re - joice, Worth - y of all prais - es!
 Moun - tain that is rich with the Spi - rit's
 grace! Re - joice, O lamp and re - joice, O Ves - sel;
 filled are you with the man - na so
 sweet that has de - light for all right - eous men.

③ Υ-περ-α - γί-α Θε-ο - τό-κε, σώ-σον η - μάς,
I-per-a - ghi-a The-o - to-ke, so-son i - mas.

I-λα-στή-ρι-ον τού κό - σμου, Χαί-ρε ά - χραν-τε
I-la - sti-ri-on tou ko - smou, Che-re a - chran-de

Δέ-σποι-να, Χαί-ρε κλί-μαξ γή - θεν, πάν-τας α-νυ-
Dhe-spi-na, Che-re kli-max ghi - then, pan-das a-ni-

- ψώ - σα-σα χά-ρι - τι, Χαί-ρε η γέ-φυ-ρα
- pso - sa-sa cha-ri - ti, Che-re i ghe-fi-ra

όν-τως, η με - τά - γου - σα, εκ θα - νά - του
on-dos, i me - ta - ghou - sa, ek tha - na - tou

πάν-τας, προς ζο - ήν τούς υ - μνούν-τας σε.
pan-das, pros zo - in tous i - mnoun-das se.

④ Υ-περ-α - γί-α Θε-ο - τό-κε, σώ-σον η - μάς,
I-per-a - ghi-a The-o - to-ke, so-son i - mas.

Ου-ρα-νών υ-ψη-λο - τέ - ρα, Χαί-ρε γής τό θε-
Ou-ra-non i-psi-lo - te - ra, Che-re ghis to the-

- μέ-λι-ον, εν τή σή νη - δύ - ι, Ά-χραν-τε α-
- me-li-on, en ti si ni - dhi - i, A-chran-de a-

- κό - πως βα-στά-σα-σα, Χαί-ρε κογ - χύ-λη πορ-
- ko - pos va - sta - sa - sa, Che-re kogh - chi - li por-

- φύ - ραν θει - αν βά - ψα - σα, εξ αι-
- fi - ran thi - an va - psa - sa, ex e-

- μά - των σου, τώ Βα-σι - λεί τών Δυ - νά-με-ων.
- ma - ton sou, to Va-si - li - ton Dhi - na-me-on.

③ Most ho-ly The-o - to-kos, save us. Mer-cy-

- Seat of all cre - a - tion, Pur-est Mai-den, are

you: Re-joyce! Lad-der which has raised up

e-very-thing on earth by your grace: Re-

- joyce! You are the Bridge that has tru-ly led the

way from death in - to Life for

all who sing your prais-es in hymns. Re-joyce!

④ Most ho-ly The-o - to-kos, save us. More ex-

- alt-ed than the hea - vens are you, Mai-den Im-

- ma-cu-late, free from pain of child - birth,

bear-ing the Found - a - tion of all the

earth. Re-joyce, O Sea-shell that co-lore-d in your

vir - gin blood the di - vine crim-son

robe worn by the King of an - ge-lic pow'rs.

⑤ Δό - ξα Πα - τρι και Υι - ώ και Α - γί - ω
 Dho - xa Pa - tri ke Ii - o ke A - gi - o
 Πνεύ - μα - τι. Νο - μο - θέ - την η τε - κού - σα, α - λη -
 Pnev - ma - ti. No - mo - the - tin i te - kou - sa, a - li -
 - θώς Χαί - ρε Δέ - σποι - να, τόν τάς α - νο - μί - ας,
 - thos Che - re Dhe - spi - na, ton tas a - no - mi - as,
 πάν - των δω - ρε - άν ε - ξα - λεί - φον - τα, α - κα - τα -
 ran - don dho - re - an e - xa - lei - fon - da, a - ka - ta -
 νό - η - τον βά -θος, ύ - ψος άρ - ρη - τον, α - πει -
 - no - i - ton va - thos, i - psos ar - ri - ton, a - pi -
 - ρό - γα - με, δι' ής η - μείς ε - θε - ώ - θη - μεν.
 - ro - gha - me, dhi is i - mis e - the - o - thi - men.
 ⑥ Και νυν και α - εί, και εις τους αι -
 Ke nin ke a - i, ke is tous e -
 - ώ - νας των αι - ώ - νων. Α - μίν. Σέ τήν
 - o - nas ton e - o - non. A - min. Se tin
 πλέ - ξα - σαν τό κό - σμω, α - χει - ρό - πλο - κον
 ple - xa - san to ko - smo, a - chi - ro - plo - kon
 στέ - φα - νον, α - νυ - μνο - λο - γού - μεν, Χαί - ρε σοι Παρ -
 ste - fa - non, a - ni - mno - lo - ghou - men, Che - re si Par -
 - θε - νε κραν - γά - ζον - τες, τό φυ - λα - κτή - ρι - ον
 - the - ne krav - gha - zon - des, to psi - la - kti - ri - on
 πάν - των και χα - ρά - κω - μα, και κρα - ται - ω -
 ran - don ke cha - ra - ko - ma, ke kra - te - o -
 - μα, και ι - ε - ρόν κα - τα - φύ - γι - ον.
 - ma, ke i - e - ron ka - ta - fi - ghi - on.

⑤ Glo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the
 Ho - ly Spi - rit. Tru - ly, Mai - den, you have
 brought forth Him who set down the law to us,
 grant - ing to all sin - ners par - don from trans -
 - gres - sions a - gainst the law. The Depth we ne - ver can
 fa - thom and the Height be - yond words! Bride Un -
 - wed - ded, re - joice! We are made chil - dren of
 God through you. ⑥ Both now and e - ver
 and un - to the a - ges of a - ges. A - men. For the
 world's sake, have you wo - ven a pure crown fa - shion'd
 not by man. With our hymns we praise you,
 cry - ing out, "Re - joice!" Vir - gin Bride to
 you. You are the fort - i - fi - ca - tion and de -
 - fend - ing wall, and the strength of
 men, the sa - cred re - fuge of all man - kind.

Ὡδή Ε΄.

Ode Five.

① Ε - ξέ-στη τά σύμ-παν-τα, ε - πί τή θε-ία
E - xe-sti ta sim-pan-da, e - pi ti thi-a

δό-ξη σου, σύ γάρ, α-πει-ρό-γα-με Παρ-θέ-
dho-xi sou, si ghar, a-pi-ro-gha-me Par-the-

- νε, έ-σχες εν μή-τρα, τόν ε-πί πάν-των Θε-
- ne, e-sches en mi-tra, ton e-pi pan-don The-

- όν, και τέ-το-κας ά-χρο-νον Υι-όν, πά-σι τοίς υ-
- on, ke te-to-kas a-chro-non I-on, pa-si tis i-

- μνού-σί σε, σω-τη-ρί - αν βρα-βεύ-ον - τα.
- mnou-si se, so-ti-ri - an vra-ve-von-da.

② Υ-περ-α - γί-α Θε-ο - τό-κε, σώ-σον η-μάς.
I-per-a - ghi-a The-o - to-ke, so-son i-mas.

Ο-δόν η κυ - ή-σα-σα, ζω-ής Χαί-ρε Πα-νά-μω-με,
O-dhon i ki - i-sa-sa, zo - is Che-re Pa-na-mo-me,

η κα-τα-κλυ-σμού τής α-μαρ-τί - ας,
i ka-ta-klis-mou tis a-mar-ti - as,

σώ-σα-σα κό-σμον, Χαί-ρε Θε - ό - νυμ - φε, ά-
so-sa-sa ko-smon, Che-re The - o - nim - fe, a-

- κου-σμα και λά-λη-μα φρι-κτόν, Χαί-ρε εν-δι-
- kou-sma ke la-li-ma fri-kton, Che-re en-dhi-

- αί-τη-μα, του Δε - σπό - του τής κτί-σε-ως.
- e-ti-ma, tou Dhe-spo - tou tis kti-se-os.

① Cre - a-tion be-held a-mazed to see you, e-ver-

- Vir-gin Bride, seat - ed in the midst of ho-ly

glo - ry, for in your womb you have held the

God of all; from you comes the e-ver-last-ing

Son, Who be - stows sal - va - tion un - to

② Most ho-ly The-o - to-kos, save us. Re-

- joice, Mai-den e-ver-pure, who have brought forth the

Way of Life, sa - ving all of man-kind from the

tor - rent of our trans-gres-sions; Re-joyce O

Bride of God! Too awe-some to speak of or to hear!

Who have been a place of rest for the

Mas - ter of all the world.

③ Υ-περ-α - γί-α Θε-ο - τό-κε, σώ-σον η-μάς. I-
I-per-a - ghi-a The-o - to-ke, so-son i-mas. I-

- σχύς και ο - χύ-ρω-μα, αν - θρώ-πων Χαί-ρε
- schis ke o - chi-ro-ma, an - thro-pon Che-re

Ά-χραν-τε, τό - πε α-γι - ά-σμα-τος τής δό-
A-chran-de, to - pe a-ghi - a-sma-tos tis dho-

- ξης, νέ-κρω-σις Ά - δου, νυμ-φών ο - λό - φω-
- xis, ne-kro-sis A - dhou, nim-fon o - lo - fo-

- τε, Χαί-ρε τών Αγ-γέ-λων χαρ-μο-νή, Χαί-ρε η βο-
- te, Che-re ton An-ge-lon char-mo-ni, Che-re i vo-

- ή-θει-α, τών πι - στώς δε - ο - μέ-νων σου.
- i-thi-a, ton pi - stos dhe-o - me-non sou.

④ Υ-περ-α - γί-α Θε-ο - τό-κε, σώ-σον η-μάς. Πυ-
I-per-a - ghi-a The-o - to-ke, so-son i-mas. Pi-

- ρί-μορ-φον ό-χη-μα, του Λό-γου Χαί-ρε
- ri-mor-fon o-chi-ma, tou Lo-ghou Che-re

Δέ-σποι-να, έμ - ψυ-χε Πα-ρά-δει-σε τό ζύ-
Dhe-spi-na, em - psi-che Pa-ra-dhi-se to xi-

- λον, εν μέ-σω έ - χων ζω-ής τόν Κύ-ρι - ον, ου
- lon, en me-so e - chon zo-is ton Ky-ri - on, ou

ο γλυ-κα - σμός ζω-ο-ποι-εί, πί-στει τούς με-
o ghli-ka - smos zo-o-pi-i, pi-sti tous me-

- τέ-χον-τας, και φθο - ρά υ-πο - κύ-ψαν-τας.
- te-chon-das, ke ftho - ra i-po - ki-psy-an-das.

③ Most ho-ly The-o - to-kos, save us. Re-
- joice, Mai-den free from sin, the for-tress and the
strength of men! Bright - est Cham-ber and de-light of
an - gels! A bles-sed tem-ple to hold the
Glo-ry of God! Re - joice! You have put an end to death,
and you are the source of help to the
faith - ful who call to you.

④ Most ho-ly The-o - to-kos, save us. Re-
- joice, Mai-den, for the fie-ry char-iot of the
Word are you! In you has the Tree of Life been
plant - ed, which is the Lord God, O Liv-ing
Pa - ra - dise! His sweet-ness grants life to all man-kind
who in faith par - take of Him, tho' cor-
- rup - tion has held them fast.

5 Δό - ξα Πα - τρι και Υι - ώ και Α - γί - ω Πνεύ - μα - τι.
Dho - xa Pa - tri ke Ii - o ke A - yi - o Pnev - ma - ti.

ῤων - νύ - με - νοι σθέ - νει σου, πι - στώς α - να - βο - ώ - μέν σοι,
Ron - ni - me - ni sthe - ni sou, pi - stos a - na - vo - o - men si,

Χαί - ρε πό - λιν του Παν - βα - σι - λέ -
Che - re po - lis tou Pam - va - si - le -

- ως, δε - δο - ξα - σμέ - να, και α - ξι - ά - κου - στα, πε -
- os, dhe - dho - xa - sme - na, ke a - xi - a - kou - sta, pe -

- ρί ης λε - λά - λην - ται σα - φώς, ό - ρος α - λα -
- ri is le - la - lin - tai sa - fos, o - ros a - la -

- τό - μη - τον, Χαί - ρε βά - θος α - μέ - τρη - τον.
- to - mi - ton, Che - re va - thos a - me - tri - ton.

6 Και νυν και α - εί, και εις τους αι - ώ - νας των αι -
Ke nin ke a - i, ke is tous e - o - nas ton e -

- ώ - νων. Α - μήν. Ευ - ρύ - χω - ρον σκή - νω - μα, του
- o - non. A - min. Ev - ri - cho - ron ski - no - ma, tou

Λό - γου Χαί - ρε Α - χραν - τε, κό - χλος η τόν,
Lo - ghou Che - re A - chran - te, ko - chlos i ton,

θει - ον μαρ - γα - ρί - την, προ - α - γα -
thi - on mar - gha - ri - tin, pro - a - gha -

- γού - σα, Χαί - ρε παν - θαύ - μα - στε, πάν - των προς Θε -
- ghou - sa, Che - re pan - thav - ma - ste, pan - don pros The -

- όν κα - ταλ - λα - γή των μα - κα - ρι -
- on ka - tal - la - ghi ton ma - ka - ri -

- ζόν - των σε, Θε - ο - τό - κε ε - κά - στο - τε.
- zon - don se, The - o - to - ke e - ka - sto - te.

5 Glo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the
Ho - ly Spi - rit. Made firm by your po - wer we cry
out to you with faith - ful hearts, Ci - ty of the
King of all cre - a - tion! Re - joice, O
moun - tain that is not hewn by man! Re -
- joice, O un - fa - thom - a - ble Depth! Glo - ri - ous and
won - der - ful are the things that are told of you.

6 Both now and e - ver and un - to the a - ges of
a - ges. A - men. Re - joice, Pur - est Mai - den, spa - cious
Ta - ber - na - cle of the Word; Sea - shell that has
brought forth the Di - vine Pearl! O The - o -
- to - kos, most won - drous mi - ra - cle who
tru - ly has re - con - ciled with God all of those who
call you blest at all times and in ev - 'ry age.

Ωδη Στ΄.

① Τὴν θεί-αν ταύ-την καὶ πάν-τι - μον, τε-
Tin thi-an taf-tin ke pan-di-mon, te-
- λούν - τες ε - ορ - τὴν οἱ θε - ό - φρο - νες,
- loun - des e - or - tin i the - o - fro - nes,
τῆς Θε - ο - μή - το - ρος, δεύ - τε τὰς χεῖ - ρας κρο -
tis The - o - mi - to - ros, dhéf - te tas chí - ras kro -
- τή - σω - μεν, τὸν ἐξ αὐ - τῆς τεχ -
- ti - so - men, ton ex af - tis tech -
- θέν - τα, Θε - όν δο - ξά - ζον - τες.
- then - da, The - on dho - xa - zon - des.

② Ὑ - περ - α - γί - α Θε - ο - τό - κε, σώ - σον ἡ - μάς,
I - per - a - ghi - a The - o - to - ke, so - son i - mas.
Πα - στάς τοῦ Λό - γου α - μό - λυν - τε, αἰ -
Pa - stas tou Lo - ghou a - mo - lín - de, e -
- τί - α τῆς τῶν πάν - των θε - ώ - σε - ως,
- ti - a tis ton pan - don the - o - se - sos,
Χαί - ρε Πα - νά - χραν - τε, τῶν Προ - φη - τῶν πε - ρι -
Che - re Pa - na - chran - de, ton Pro - fi - ton pe - ri -
- ἦ - χη - μα, Χαί - ρε τῶν Ἀ - πο -
- i - chí - ma, Che - re ton A - po -
- στό - λων, τό ἐγ - καλ - λώ - πι - σμα.
- sto - lon, to en - gal - lo - pi - sma.

Ode Six.

① You God-ly-mind-ed, come clap your hands, and
join in ce - le - bra - tion of this most ho -
- nored, sa - cred fes - ti - val, and let the Mo - ther of
God be praised, and let us sing the
glo - ry of God who is her Son.

② Most ho - ly The - o - to - kos, save us.
O Bri - dal Cham - ber that holds the Word, you
are for all your peo - ple the source of god -
- li - ness, All - Pur - est One! You are the Truth of the
Pro - phets' words; Re - joice, for you a -
- dorn the A - pos - tles with your grace.

③ Υ-περ-α - γί-α Θε-ο - τό-κε, σώ-σον η - μάς,
I-per-a - ghi-a The-o - to-ke, so-son i - mas.

Εκ σου η δρό-σος α - πέ-στα-ξε, φλογ-μόν πο-λυ-θε-
Ek sou i dhro-sos a - pe-sta-xe, flogh-mon po-li-the-

- ι - ασ η λύ-σα-σα, ό-θεν βο - ώ-μέν σοι, Χαί-ρε, ο
- i - as i li-sa-sa, o-then vo - o-men si, Che-re, o

πό-κος ο έν-δρο - σος, όν Γε - δε - ών Παρ-
po-kos o ev-dhro - sos, on Ghe-dhe - on Par-

- θέ - νε, προ - ε - θε - ά - σα - το.
- the - ne, pro - e - the - a - sa - to.

④ Δό - ξα Πα - τρι και Υι - ώ και Α-γι-ώ
Dho - xa Pa - tri ke Ii - o ke A-gi-o

Πνεύ-μα-τι. Ι-δού σοι Χαί-ρε κραυ-γά-ζο-μεν, λι-
Pnev-ma-ti. I-dhou si Che-re krav-gha-zo-men, li-

- μίν η-μίν γε - νού θα - λατ - τεύ - ου - σι
- min i - min ghe - nou tha - lat - tev - ou - si

και Ορ-μη - τή-ρι - ον, εν τώ πε - λά-γει τών
ke Or-mi - ti - ri - on, en to pe - la-ghi ton

θλί - ψε - ων, και τών σκαν - δά - λων
thli - pse - on, ke ton skan - dha - lon

πάν - των, τού πο - λε - μή - το - ρος.
pan - don, tou po - le - mi - to - ros.

③ Most ho-ly The-o - to-kos, save us.

From you has flowed forth the god-ly dew, ex-

- tin-guish-ing the flames of the a-do-ra-tion

of the pa-gan gods. For this, O Vir-gin, we

cry Re - joice! You are the dew - y

fleece as fore - told by Gi - de - on.

④ Glo-ry to the Fa-ther and to the Son and to the

Ho-ly Spi - rit. We cry Re - joice, cal-ling

out to you to be a port and ha - ven for

all who sail up-on the storm-y sea, en-gulfed by

sor-rows and stum-bling blocks and by de - ceits un-

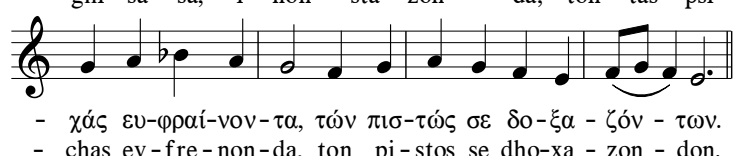
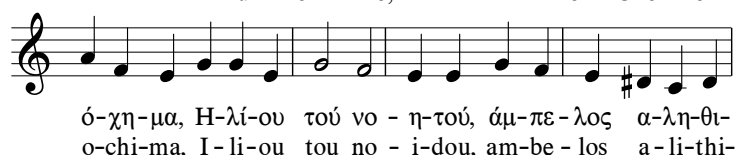
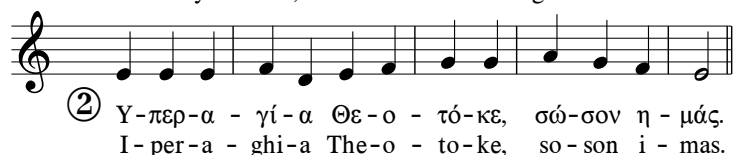
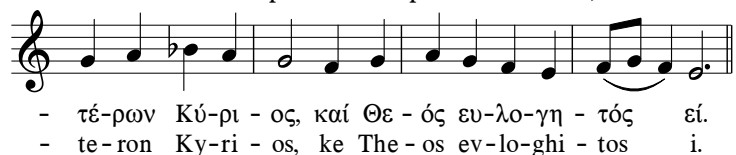
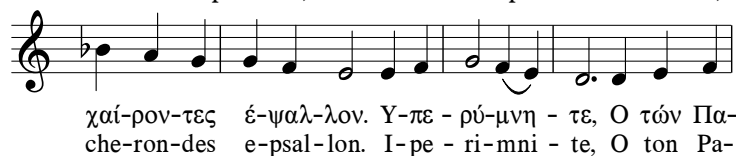
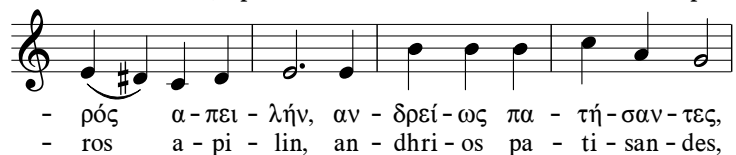
- num - bered the e - ne - my has set.

⑤ Και νυν και α - εἰ, και εις τους αι -
 Ke nin ke a - i, ke is tous e -
 - ώ - νας των αι - ώ - νων. Α - μὴν. Χα - ράς αι -
 - ο - nas ton e - ο - non. A - min. Cha - ras e -
 - τί - α χα - ρί - τω - σον, η - μὸν τὸν λο - γι -
 - ti - a cha - ri - to - son, i - mon ton lo - ghi -
 - σμόν τοῦ κραυ - γά - ζειν σοι, Χαί - ρε η ἀ - φλε -
 - smon tou krav - gha - zin si, Che - re i a - fle -
 - κτος βά - τος νε - φέ - λη Ο - λό - φω - τε, η τοὺς πι -
 - ktos va - tos ne - fe - li Ο - lo - fo - te, i tous pi -
 - στούς α - παύ - στως, ε - πι - σκι - ά - ζου - σα.
 - stous a - paf - stos, e - pi - ski - a - zou - sa.

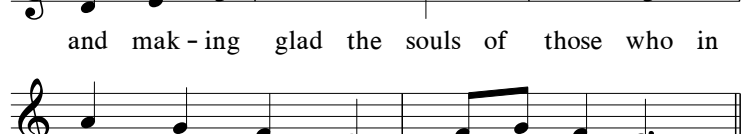
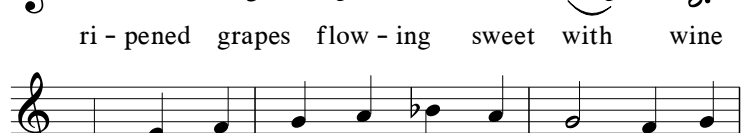
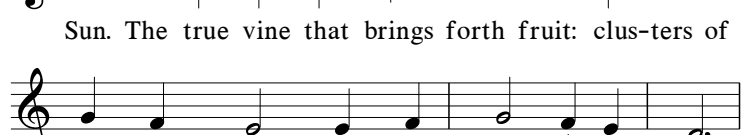
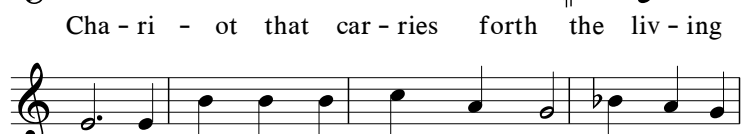
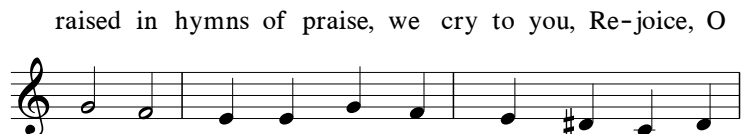
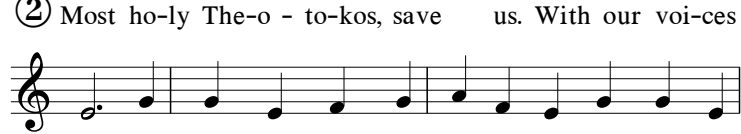
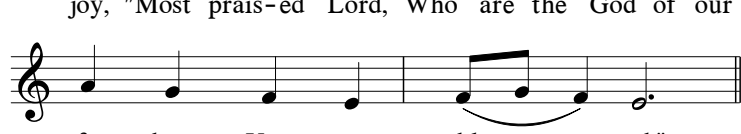
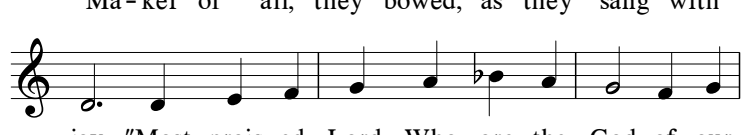
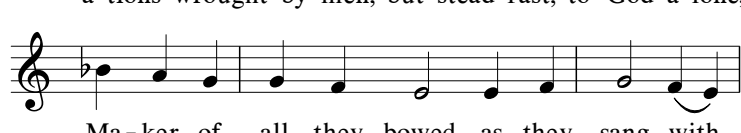
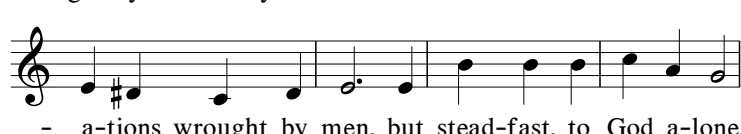
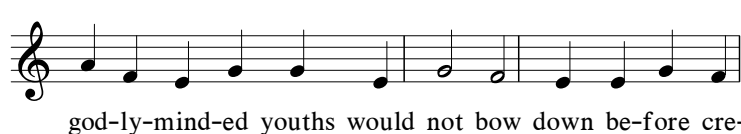
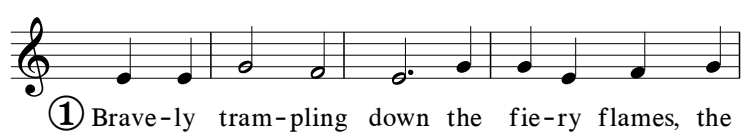
⑤ Both now and e - ver and un - to the
 a - ges of a - ges. A - men. From
 you come all joy and hap - pi - ness; be
 gra - cious to our hearts and our
 minds that we may cry Re - joice to
 you, who are the Bush that will
 not be burned, You are the Cloud most
 bril - liant which shel - ters faith - ful men.

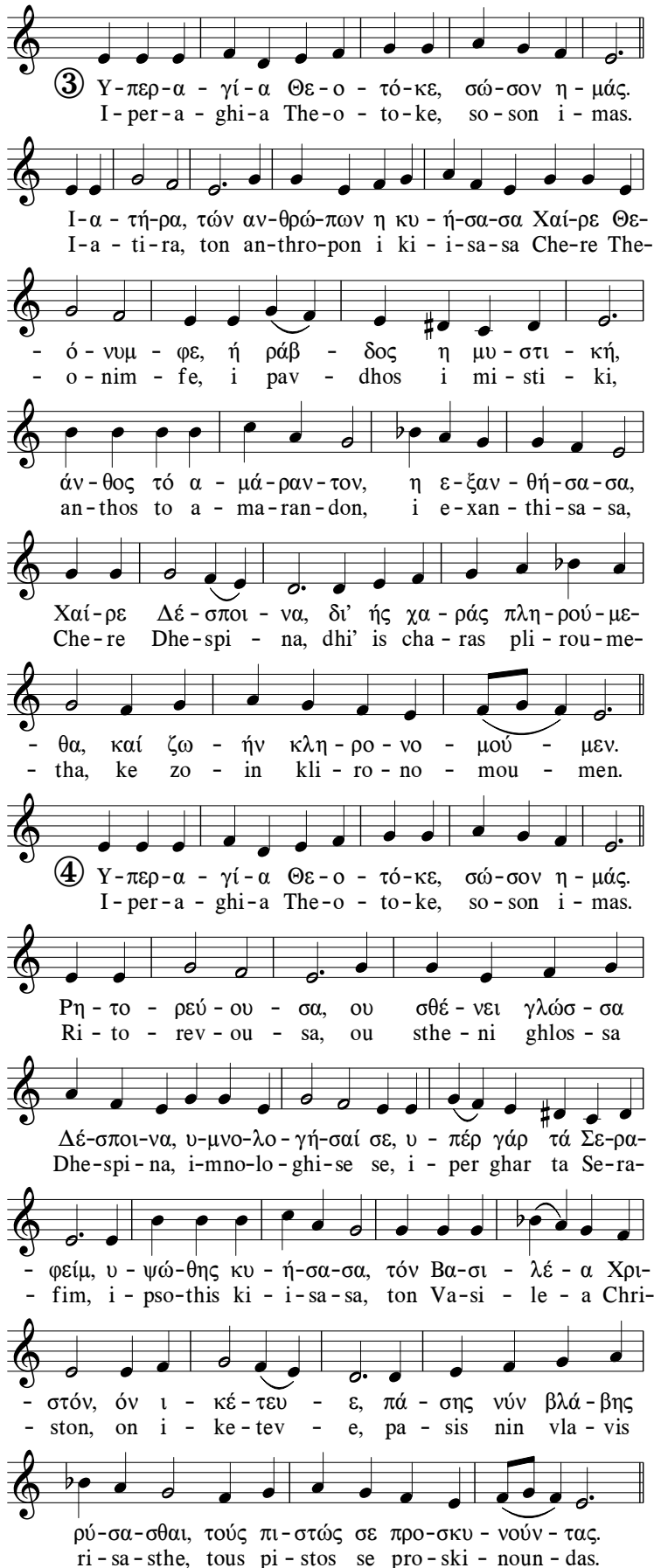


Ὦδη Ζ΄.

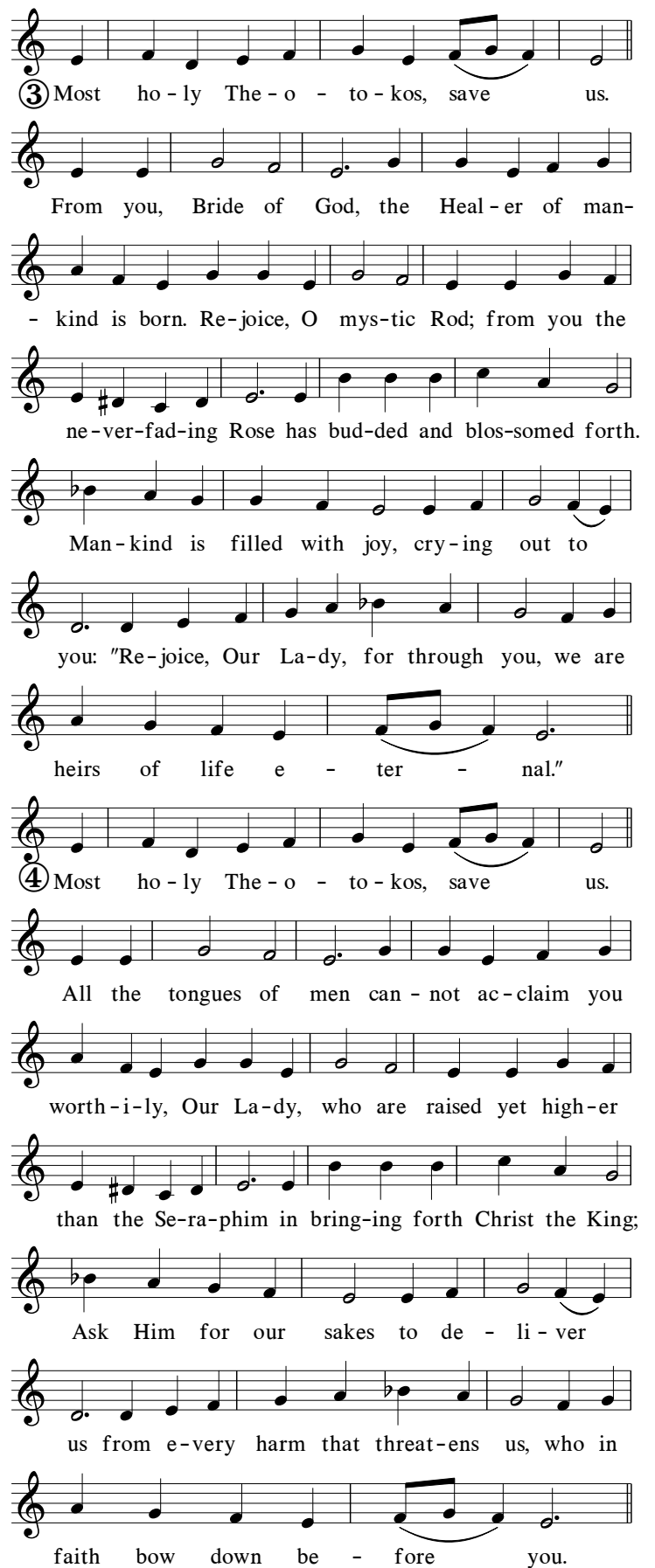


Ode Seven.





③ Υ-περ-α - γί-α Θε-ο - τό-κε, σώ-σον η - μάς.
 I-per-a - ghi-a The-o - to-ke, so-son i - mas.
 I-α - τή-ρα, τών αν-θρώ-πων η κυ - ή-σα-σα Χαί-ρε Θε-
 I-a - ti-ra, ton an-thro-pon i ki - i-sa-sa Che-re The-
 - ό - νυμ - φε, ή ράβ - δος η μυ - στι - κή,
 - o - nim - fe, i pav - dhos i mi - sti - ki,
 άν-θος τό α - μά-ραν-τον, η ε-ξαν - θή-σα-σα,
 an-thos to a - ma-ran-don, i e-xan - thi-sa - sa,
 Χαί-ρε Δέ-σποι - να, δι' ής χα - ράς πλη-ρού-με-
 Che-re Dhe-spi - na, dhi' is cha - ras pli - rou-me-
 - θα, και ζω - ήν κλη-ρο - νο - μου - μεν.
 - tha, ke zo - in kli - ro - no - mou - men.
 ④ Υ-περ-α - γί-α Θε-ο - τό-κε, σώ-σον η - μάς.
 I-per-a - ghi-a The-o - to-ke, so-son i - mas.
 Ρη - το - ρεύ - ου - σα, ου σθέ - νει γλώσ - σα
 Ri - to - rev - ou - sa, ou sthe - ni ghlos - sa
 Δέ-σποι-να, υ-μνο-λο-γή-σαι σε, υ - πέρ γάρ τά Σε-ρα-
 Dhe-spi - na, i-mno-lo-ghi-se se, i - per ghar ta Se-ra-
 - φείμ, υ - ψώ-θης κυ - ή-σα-σα, τόν Βα-σι - λέ - α Χρι-
 - fim, i - psu-this ki - i-sa-sa, ton Va-si - le - a Chri-
 - στόν, όν ι - κέ-τευ - ε, πά - σης νύν βλά - βης
 - ston, on i - ke - tev - e, pa - sis nin vla - vis
 ρύ-σα-σθαι, τούς πι-στώς σε προ-σκυ - νούν - τας.
 ri - sa - sthe, tous pi - stos se pro - ski - noun - das.



③ Most ho - ly The - o - to - kos, save us.
 From you, Bride of God, the Heal - er of man -
 - kind is born. Re-joyce, O mys-tic Rod; from you the
 ne-ver-fad-ing Rose has bud-ded and blos-somed forth.
 Man-kind is filled with joy, cry-ing out to
 you: "Re-joyce, Our La-dy, for through you, we are
 heirs of life e - ter - nal."
 ④ Most ho - ly The - o - to - kos, save us.
 All the tongues of men can - not ac-claim you
 worth-i-ly, Our La-dy, who are raised yet high-er
 than the Se-ra-phem in bring-ing forth Christ the King;
 Ask Him for our sakes to de - li - ver
 us from e-very harm that threat-ens us, who in
 faith bow down be - fore you.

5 Δό - ξα Πα - τρι και Υι - ώ και Α - γί - ω Πνεύ - μα - τι.
Dho - xa Pa - tri ke Ii - o ke A - ghi - o Pnev - ma - ti.

Ευ - φη - μεί σε, μα - κα - ρί - ζον - τα τά πέ - ρα - τα, και α - να -
Ef - fi - mi se, ma - ka - ri - zon - da ta pe - ra - ta, ke a - na -

- κρά - ζει σοι. Χαί - ρε ο τό - μος εν ώ, δα - κτύ - λω εγ -
- kra - zi si. Che - re o to - mos en o, dha - kti - lo en -

- γέ - γρα - πται, Πα - τρός ο Λό - γος Α - γνή, όν ι -
- ge - ghra - pte, Pa - tros o Lo - ghos A - ghni, on i -

- κέ - τευ - ε, βί - βλω ζω - ής τους δού - λους σου, κα - τα -
- ke - tev - e, vi - vlo zo - is tous dhou - lous sou, ka - ta -

- γρά - ψαι Θε - ο - τό - κε. 6 Και νυν και α - εί,
- ghra - pse The - o - to - ke. Ke nin ke a - i,

και εις τους αι - ώ - νας των αι - ώ - νων. Α - μήν. Ι - κε -
ke is tous e - o - nas ton e - o - non. A - min. I - ke -

- τεύ - ο - μεν οι δού - λοί σου και κλί - νο - μεν, γό - νυ καρ -
- tev - o - men i dhou - li sou ke kli - no - men, gho - ni kar -

- δί - ας η - μών. Κλί - νον τό ούς σου Α - γνή, και
- dhi - as i - mon. Kli - non to ous sou A - ghni, ke

σώ - σον τους θλί - ψε - σι, βυ - θι - ζό - με -
so - son tous thli - pse - si, vi - thi - zo - me -

- νους η - μάς, και συν - τή - ρη - σον, πά - σης εχ -
- nous i - mas, ke sin - di - ri - son, pa - sis ech -

- θρών α - λώ - σε - ως, την σήν Πό - λιν Θε - ο - τό - κε.
- thron a - lo - se - os, tin sin Po - lin The - o - to - ke.

5 Glo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the
Ho - ly Spi - rit. All the world sings praise, Pure

Mai - den, un - to you, and cries out bles - sing you. Re -

- joice! You are the Scroll on which the Word is

penned by the Fa - ther's Hand. Mo - ther of

God, we ask you, im - plore your Son to en - ter

in the Book of Life all the names of those who

serve you. 6 Both now and e - ver and un - to the

a - ges of a - ges. A - men. We your ser - vants come, en -

- treat - ing you on bend - ed knee, with hearts bowed down to

you. In - cline your ear to our prayer, and save us from

sink - ing down, drown - ing in suf - fer - ing, and pre -

- serve your flock; and, The - o - to - kos, guard your

Ci - ty from all foes that as - sault her.

Ὡδή Η΄.

① Παί - δας ευ - α - γείς εν τή κα - μί - νω, ο
Pe - dhas e - va - ghis en ti ka - mi - no, o

τό - κος τής Θε - ο - τό - κου δι - ε - σώ - σα - το,
to - kos tis The - o - to - kou dhi - e - so - sa - to,

τό - τε μέν τυ - πού - μεν - ος νύν δέ ε - νερ - γού - με -
to - te men ti - rou - me - nos nin dhe e - ner - ghou - me -

- νος, τήν οι - κου - μέ - νην ά - πα - σαν, α - γεί - ρει ψάλ - λου -
- nos, tin i - kou - me - nin a - pa - san, ar - ghi - ri psal - lou -

- σαν, τόν Κύ - ρι - ον υ - μνεί - τε τά έρ - γα, και υ - πε - ρυ -
- san, ton Ky - ri - on i - mni - te ta er - gha, ke i - pe - ri -

- ψού - τε, εις πάν - τας τούς αι - ώ - νας.
- psou - te, is pan - das tous e - o - nas.

② Υ - περ - α - γί - α Θε - ο - τό - κε, σώ - σον η - μάς.
I - per - a - ghi - a The - o - to - ke, so - son i - mas.

Νη - δύ - ι τόν Λό - γον υ - πε - δέ - ζω, τόν
Ni - dhi - i ton Lo - ghon i - pe - dhe - xo, ton

πάν - τα βα - στά - ζον - τα ε - βά - στα - σας, γά - λα - κτι ε -
pan - da va - sta - zon - da e - va - sta - sas, gha - la - kti e -

- ξέ - θρε - ψας, πνεύ - μα - τι τόν τρέ - φον - τα, τήν οι - κου -
- xe - thre - psas, pneu - ma - ti ton tre - fon - da, tin i - kou -

- μέ - νην ά - πα - σαν, Α - γνή ώ ψάλ - λο - μεν. Τόν
- me - nin a - pa - san, A - ghni o psal - lo - men. Ton

Κύ - ρι - ον υ - μνεί - τε τά έρ - γα, και υ - πε - ρυ -
Ky - ri - on i - mni - te ta er - gha, ke i - pe - ri -

- ψού - τε, εις πάν - τας τούς αι - ώ - νας.
- psou - te, is pan - das tous e - o - nas.

Ode Eight.

① The ho - ly chil - dren cast in - to the
fur - nace were saved, The - o - to - kos, by the Child
born of you. He Who was fore - sha - dowed then,
now up - on the earth has come, and all cre - a - tion ga - thers
near that we may sing to Him. Let all His works now
sing the Lord's prai - ses, and ex - alt Him
great - ly from a - ges to all a - ges.

② Most ho - ly The - o - to - kos, save us. Pure
Mai - den, in your womb have you re - ceived Him, the
Word, and have giv - en birth to Him who bears all things.
He Who at your breast took milk, now through you feeds
all the world, by His own will, and un - to
Him does all cre - a - tion cry: Let all His works now
sing the Lord's prai - ses, and ex - alt Him
great - ly from a - ges to all a - ges.

③ Υ-περ-α - γί-α Θε-ο - τό-κε, σώ-σον η-μάς. Μω-
I-per-a - ghi-a The-o - to-ke, so-son i-mas. Mo-

- σής κα-τε - νό - η-σεν εν βά - τω, τό
- sis ka-te - no - i-sen en va - to, to

μέ - γα μυ-στή-ρι-ον του τό-κου σου. Παί-δες προ-ει-
me - gha mi-sti-ri-on tou to-kou sou. Pe-dhes pro-i-

- κό-νι-σαν, τού-το εμ-φα - νέ-στα - τα μέ-σον πυ-
- ko-ni-san, tov-do em-fa - ne-sta - ta me-son pi-

- ρός ι-στά-με - νοι, και μή φλε - γό - με - νοι, α-
- ros i-sta-me - ni, ke mi fle - gho - me - ni, a-

- κή-ρα-τε α - γί-α Παρ - θε - νε, ό - θεν σε υ-
- ki-ra-te a - ghi-a Par - the-ne, o-then se i-

- μνού - μεν, εις πάν-τας τούς αι - ώ - νας.
- mnou - men, is pan-das tous e - o - nas.

④ Υ-περ-α - γί-α Θε-ο - τό-κε, σώ-σον η-μάς. Οι
I-per-a - ghi-a The-o - to-ke, so-son i-mas. I

πρώ - ην α - πά - τη γυ-μνω - θέν - τες, στο-
pro - in a - pa - ti ghi-mno - then - des, sto-

- λήν α-φθαρ-σί-ας ε-νε - δύ-θη-μεν, τή κυ-ο-φο-
- lin a-fthar-si-as e-ne - dhi-thi-men, ti ki-o-fo-

- ρία σου, και οι κα-θε - ζό-με - νοι, εν σκο-τει-
- ri-a sou, kai i ka-the - zo-me - ni, en sko-ti

πα-ρα-πτώ-σε - ων, φώς κα-τω-πτεύ - σα - μεν, φω-
pa-ra-pto-se - on, fos ka-to-ptev - sa - men, fo-

- τός κα-τοι-κη - τή-ρι-ον, Κό-ρη, ό - θεν σε υ-
- tos ka-ti-ki - ti-ri-on, Ko-ri, o-then se i-

- μνού - μεν, εις πάν-τας τούς αι - ώ - νας.
- mnou - men, is pan-das tous e - o - nas.

③ Most ho-ly The-o - to-kos, save us. Mo - ses
in the Burn-ing Bush per - ceived the great My - ste-ry
of a child be-ing born of you, Ho - ly Vir-gin
un-de-filed. In a clear fore-sha-dow-ing, the chil-dren
stand-ing in the flames were un-con-sumed by fire. For
this we sing a hymn of your prai-ses, and ex-alt you
great - ly from a-ges to all a - ges.

④ Most ho-ly The-o - to-kos, save us.
We who by de - ceit are left un - clothed have been
robed in a gar-ment free from a-ny stain of sin.
Seat-ed in the dark of sin, we have come to see the
light, for in you, Mai-den full of grace, is the a-
- bode of Light! For this we sing a hymn of your
prai - ses, and ex - alt you great - ly from
a - ges to all a - ges.

5 Δό - ξα Πα - τρι και Υι - ώ και Α - γί - ω Πνεύ - μα - τι.
Dho - xa Pa - tri ke Ii - o ke A - gi - o Pnev - ma - ti.

Νε - κροί δι - ά σου ζω - ο - ποι - ούν - ται, ζω -
Ne - kri dhi - a sou zo - o - pi - oun - de, zo -

- ήν γάρ τήν ε - ν - πό - στα - τον ε - κύ - η - σας,
- in ghar tin e - ni - po - sta - ton e - ki - i - sas,

εύ - λα - λοι οι ά - λα - λοι, πρώ - ην χρη - μα - τί - ζον -
ev - la - li i a - la - li, pro - in chri - ma - ti - zon -

- τες, λε - προί α - πο - κα - θαί - ρον - ται, νό - σοι δι - ώ - κον -
- des, le - pri a - po - ka - the - ron - de, no - se dhi - o - kon -

- ται, πνευ - μά - των α - ε - ρί - ων τά πλή - θη,
- de, pnev - ma - ton a - e - ri - on to pli - thi,

ήτ - τιν - ται Παρ - θέ - νε, βρο - τώ - νη σω - τη - ρί - α.
it - tin - de Par - the - ne, vro - to - ni so - ti - ri - a.

6 Και νυν και α - εί, και εις τους αι - ώ - νας των αι -
Ke nin ke a - i, ke is tous e - o - nas ton e -

- ώ - νων. Α - μήν. Η κόσ - μω τε - κού - σα σω - τη -
- o - non. A - min. I kos - mo te - kou - sa so - ti -

- ρί - αν, δι' ής α - πό γής εις ύ - ψος ήρ - θη - μεν,
- ri - an, dhi' is a - po ghis is i - psos ir - thi - men,

χαί - ροις παν - τευ - λό - γη - τε, σκέ - πη και κρα - ται - ω
che - ris pan - dev - lo - ghi - te, ske - pi ke kra - te - o -

- μα, τεί - χος και ο - χύ - ρω - μα, τών με - λω - δούν - των Α -
- ma, ti - chos ke o - chi - ro - ma, ton me - lo - dhoun - don A -

- γνή. Τόν Κύ - ρι - ον υ - μνεί - τε τά έρ - γα, και υ - πε - ρυ -
- ghni. Ton Ky - ri - on i - mni - te ta er - gha, ke i - pe - ri -

- ψού - τε, εις πάν - τας τούς αι - ώ - νας.
- psou - te, is pan - das tous e - o - nas.

5 Glo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the
Ho - ly Spi - rit. Through you, are the

dead brought back to life, for from you has been

born the One Who is Him - self the Life. Speech - less

men are made to speak; le - pers have been pur - i - fied,

all of the spi - rits that are lurk - ing in the air de -

- part, and all dis - ease is cast off, de - feat - ed,

for you are, O Vir - gin, hu - man - i - ty's sal - va - tion!

6 Both now and e - ver and un - to the a - ges of
a - ges. A - men. Pure Mai - den, who brought

forth the world's sal - va - tion, through you we are

raised from earth un - to the hea - ven's heights. E - ver -

- bles - sed One, re - joice! Shel - ter and pro - tect - ing veil, a

wall and ram - part you have been to those who sing to

you. Let all His works now sing the Lord's prai - ses,

and ex - alt Him great - ly from a - ges to all a - ges.

Ὠδὴ Θ΄.

Ode Nine.

① Ἀ-πας γη-γε-νής, σκιρ-τά-τω τὸ πνεύ-μα-τι,
 A-pas ghi-ghe-nis, skir-ta-to to pnev-ma-ti,
 λαμ-πα-δου-χού-με-νος, πα-νη-γυ-ρι-ζε-τω
 lam-ba-dhou-chou-me-nos, pa-ni-ghi-ri-ze-to
 δέ, ἀ-ῦ-λων Νό-ων, φύ-σις γε-ραί-ρου-
 dhe, a-i-lon No-on, fi-sis ghe-re-rou-
 -σα, τὴν ἱ-ε-ράν πα-νή-γυ-ριν, τῆς Θε-ο-μή-το-
 -sa, tin i-e-ran pa-ni-ghi-rin, tis The-o-mi-to-
 -ρος, καὶ βο-ά-τω. Χαί-ροις παμ-μα-
 -ros, ke vo-a-to. Che-ris pam-ma-
 -κά-ρι-στε, Θε-ο-τό-κε Ἀ-γνή, ἀ-ει-πάρ-θε-νε.
 -ka-ri-ste, The-o-to-ke A-ghni, a-i-par-the-ne.
 ② Ὑ-περ-α-γί-α Θε-ο-τό-κε, σώ-σον ἡ-μάς.
 I-per-a-ghi-a The-o-to-ke, so-son i-mas.
 Ἴ-να σοὶ πι-στοί, τὸ Χαί-ρε κραυ-γά-ζω-μεν, οἱ
 I-na si pis-ti, to Che-re krav-gha-zo-men, i
 δι-ά σου τῆς χα-ράς, μέ-το-χοι γε-νό-με-
 dhi-a sou tis cha-ras, me-to-chi ghe-no-me-
 -νοι, τῆς ἀ-ϊ-δί-ου, ρύ-σαι ἡ-μάς πει-ρα-
 -ni, tis a-i-dhi-ou, ri-se i-mas pi-ra-
 -σμού, βαρ-βα-ρι-κῆς ἀ-λώ-σε-ως, καὶ πά-σης ἀλ-λῆς πλη-
 -smou, var-va-ri-kis a-lo-se-os, ke pa-sis al-lis pli-
 -γῆς, δι-ά πλη-θος, Κό-ρη πα-ρα-
 -ghis, dhi-a pli-thos, Ko-ri pa-ra-
 -πτώ-σε-ων, ἐ-πι-ού-σης βρο-τοῖς ἀ-μαρ-τά-νου-σιν.
 -pto-se-on, e-pi-ou-sis vro-tis a-mar-ta-nou-sin.

① Let all men on earth in spi-rit leap up for joy,
 with fest-al tor-ches lit. Let an-ge-lic ranks re-
 -jice, and with due ho-nor, ce-le-brate this fest-i-
 -val, and on this ho-ly feast, sing prai-ses to the
 Mo-ther of God. Let them cry out,
 Mai-den e-ver-blest, re-joyce! The-o-
 -to-kos, most pure, e-ver-blest are you.
 ② Most ho-ly The-o-to-kos, save us. Save us from all
 harm, all e-vil and e-ne-mies which threa-ten
 mor-tal men, co-ming on the heels of sins too great to
 num-ber which be-fall hu-man-i-ty. And let the
 faith-ful who be-lieve in you call out Re-joyce! as par-
 -ta-kers of the e-ver-last-ing joy
 that through you is be-stowed o-ver all man-kind.

③ Υ-περ-α - γί-α Θε-ο - τό-κε, σώ-σον η - μάς.
I-per-a - ghi-a The-o - to-ke, so-son i - mas.

Ω-φθης φω-τι-σμός, η-μών και βε-βαί-ω-σις, ό-θεν βο-
O-fthis fo-ti-smos, i-mon ke ve-ve-o-sis, o-the vo-

- ώ - μεν σοι. Χαί-ρε ά-στρον ά-δυ-τον, ει-σα-γον
- o - men si. Che-re as-tron a-dhi-ton, i - sa-ghon

κό - σμω, τόν μέ - γαν 'Η-λι - ον, Χαί-ρε Ε-
ko - smo, ton me-ghan I - li - on, Che-re E-

- δέμ α-νοι-ξα-σα, τήν κε-κλει-σμέ-νην Α-γνή, Χαί-ρε
- dhem a-ni-xa-sa, tin ke-kli-sme-nin A-ghni, Che-re

στύ - λε, πύ-ρι-νε ει - σά-γου-σα, εις τήν
sti - le, pi-ri-ne i - sa-ghou-sa, is tis

ά - νο ζω - ήν τό αν - θρώ - πι - νον.
a - no zo - in to an - thro - pi - non.

④ Υ-περ-α - γί-α Θε-ο - τό-κε, σώ-σον η - μάς.
I-per-a - ghi-a The-o - to-ke, so-son i - mas.

Στώ-μεν ευ-λα-βώς, εν οί-κω Θε-ού η-μών, και εκ-βο-
Sto-men ev-la-vos, en i-ko The-ou i-mon, ke ek-vo-

- ή - σω-μεν. Χαί-ρε κό-σμου Δέ-σποι-να, Χαί-ρε Μα-
- i - so-men. Che-re ko-smou Dhe-spi-na, Che-re Ma-

- ρί - α, Κυ - ρί - α πάν-των η-μών, Χαί-ρε ή
- ri - a, Ky - ri - a pan-don i-mon, Che-re i

μό-νη ά-μω - μος, εν γυ-ναι - ξί και κα - λή,
mo-ni a-mo-mos, en ghi-ne - xi ke ka - li,

Χαί - ρε σκεύ - ος, μύ-ρον τό α-
Che - re skev - os, mi-ron to a-

- κέ-νω-τον, ε-πί σέ κε-νω - θέν εις-δε - ξά-με-νον.
- ke-no-ton, e-pi se ke-no - then is-dhe-xa-me-non.

③ Most ho-ly The-o - to-kos, save us.

You have come to us as our con-fir - ma-tion and

our bright-ly shi-ning light, where-fore un-to You we

call, "Re-joyce, Pure Vir - gin," Ne-ver-set-ting Star are

you which to the world has gi-ven forth the great-est

Sun of all. Fie-ry Pil - lar

lead - ing us to life a - bove, who re-

- o - pened the Gates in - to Pa - ra - dise.

④ Most ho-ly The-o - to-kos, save us. Let us stand in

awe as we in the Tem-ple of the Lord cry out to you.

Queen of all the world, Re-joyce! Re-joyce, O Ma - ry,

Ves - sel of un - end - ing myrrh which has been

emp-tied in-to you, and so we cry out Re-joyce! Our

La - dy, Pur-est and most beau-ti-ful a-mong

wo - men are you who have known no sin.

⑤ Δό - ξα Πα - τρι και Υι - ώ και Α - γί - ω Πνεύ - μα - τι.
 Dho - xa Pa - tri ke Ii - o ke A - gi - o Pnev - ma - ti.
 Η πε - ρι - στε - ρά, η τόν ε - λε - ή - μο - να α - πο - κυ -
 Η pe - ri - ste - ra, i ton e - le - i - mo - na a - po - ki -
 - ή - σα - σα, Χαί - ρε α - ει - πά - ρ - θε - νε Ο - σί - ων πάν - των,
 - i - sa - sa, Che - re a - i - par - the - ne O - si - on pan - don,
 Χαί - ρε τό καύ - χη - μα, τών Α - θλη - τών στε -
 Che - re to kav - chi - ma, ton A - thli - ton ste -
 - φά - νο - μα, Χαί - ρε α - πάν - των τε, τών Δι -
 - fa - no - ma, Che - re a - pan - don te, ton Dhi -
 - και - ών, θεί - ον εγ - καλ - λώ - πι - σμα,
 - ke - on, thi - on en - gal - lo - pi - sma,
 και η - μών τών πι - στών τό δι - ά - σω - σμα.
 ke i - mon ton pi - ston to dhi - a - so - sma.
 ⑥ Και νυν και α - εί, και εις τους αι - ώ - νας των αι -
 Ke nin ke a - i, ke is tous e - o - nas ton e -
 - ώ - νων. Α - μήν. Φεί - σαι ο Θε - ός, τής κλη - ρο - νο -
 - o - non. A - min. Fi - se o The - os, tis kli - ro - no -
 - μί - ας σου, τας α - μαρ - τί - ας η - μών, πά - σας πα - ρα - βλέ - πων
 - mi - as sou, tas a - mar - ti - as i - mon, pa - sas pa - ra - vle - pon
 νύν, εις τού - το έ - χων, εκ - δυ - σω - πού - σαν σε,
 nin, is tou - to e - chon, ek - dhi - so - rou - san se,
 τήν ε - πί γής α - σπό - ρως σε, κυ - ο - φο - ρή - σα -
 tin e - pi ghis a - spo - ros se, ki - o - fo - ri - sa -
 - σαν, δι - ά μέ - γα έ - λε - ος θε - λή - σαν - τα,
 - san, dhi - a me - gha e - le - os the - li - san - da,
 μορ - φω - θή - ναι Χρι - στέ, τό αλ - λό - τρι - ον.
 mor - fo - thi - ne Chri - ste, to al - lo - tri - on.

⑤ Glo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the
 Ho - ly Spi - rit. Gen - tle Dove, re - joice, for God the Com -
 - pas - sion - ate has been brought forth from you.
 E - ver - Vir - gin Mai - den, Hail! The Crown of mar - tyrs,
 Glo - ry of the saints are you, and the di - vine a - dorn - ment
 of all just and right - eous men. We the
 faith - ful come be - fore you cry - ing out, O Sal -
 - va - tion of those who be - lieve: Re - joice!
 ⑥ Both now and e - ver and un - to the a - ges of
 a - ges. A - men. O - ver - look our sins! For - give Your in -
 - he - ri - tance, O God, and heed the prayer of her who has
 with - out seed on earth con - ceived You. She has come be -
 fore You now to plead for us, O Christ, her
 Son, who have for man - kind's sake in Your
 mer - cy cho - sen to be - come a man, and be
 clothed in a form that is not Your own.

**AKATHIST KONTAKION OF THE ANNUNCIATION
ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ: ΤΗ ΥΠΕΡΜΑΧΩ**

Maestoso Ἦχος πλ. δ'

Τη ὑπερμάχω στρατηγώ τα νικητήρι αὐτῶς λυτρω-
 Ti i - per - ma - ho stra - ti - gho, ta ni - ki - ti - ri - a os li - tro-
 - θεί - σα τῶν δει - νῶν εὐ - χα - ρι - στή - ρι - α! Ἀ - να - γρά - φου σοι ἡ
 - thi - sa ton dhi - non, ef - ha - ri - sti - ri - a! A - na - gra - fo si i
 πό - λις σου Θε - ο - τό - κε. Ἀλλ' ὡς ἐ - χού - σα τὸ κρά - τος ἀ - προ -
 po - lis sou, The - o - to - ke. All' os e - hou - sa to kra - tos a - pro -
 - σμά - χη - τῶν. Ἐκ παν - τοί - ὄν με κιν - δύ - νων ἐ - λευ - θέ - ρω - σον.
 - sma - hi - ton. Ek pan - di - on me kin - dhi - non e - lef - the - ro - son.
 Ἰ - να κρά - ζω σοι. Χαί - ρε, Νύμ - φη ἀ - νύμ - φευ - τε.
 I - na kra - zo si: Che - re, Nim - fi a - nim - fef - te.

(After the first singing of this Kontakion, proceed to the Stasis of the day. On the 1st Friday go to p. 30, 2nd Friday to p. 31, 3rd Friday to p. 32, and 4th Friday, to p. 34.)

2.

νύμ - φευ - τε.
 nim - fef - te.

* After the repeat of the Kontakion, return to p. 35 to complete the Small Compline service at the words, "Holy God..."

**AKATHIST KONTAKION TO THE ANNUNCIATION
PRELUDE: MIGHTY DEFENDER**

Maestoso

Plagal Fourth Tone

Might-y De - fen - der, and Com - man - der, I, your Ci - ty,
sing hymns of thanks - giv - ing for the vic - to - ry a -
- scribed to you! From all ter - rors have you re - scued me,
The - o - to - kos. I en - treat you, for your pow - er is in - vin - ci -
- ble, from all dan - gers that may threa - ten me, de - li - ver me, that I may
cry to you: Re - joice, O un - wed - ded bride!

(After the first singing of this Kontakion, proceed to the Stasis of the day. On the 1st Friday go to p. 30, 2nd Friday to p. 31, 3rd Friday to p. 32, and 4th Friday, to p. 34.)

wed-ded bride!

*** After the repeat of the Kontakion, return to p. 35 to complete the Small Compline service at the words, "Holy God..."**

Use the following melody for the people's responses to the verses of each stanza.



Χαί-ρε νύμ - φη α - νύμ - φευ - τε.
 Che-re nim - fi a - nim - fef - te.
 Re - joice!, O Un - wed ded Bride!
 Αλ-λη - λού - ι, αλ-λη - λού - ι - α!
 Al - li - lou - i, al - li - lou - i - a!
 Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Α' ΣΤΑΣΙΣ

FIRST STASIS

Ἄγγελος πρωτοστάτης οὐρανόθεν ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε· (γ') καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ σωματούμενόν σε θεωρῶν, Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα·

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει· Χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.
 Χαῖρε, τοῦ πεσόντος Ἀδάμ ἢ ἀνάκλησις· Χαῖρε, τῶν δακρύων τῆς Εὕας ἢ λύτρωσις.
 Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς· Χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.
 Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα· Χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.
 Χαῖρε, ἀστήρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον· Χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.
 Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις· Χαῖρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ Κτίστης.
 Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.
Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Βλέπουσα ἡ Ἁγία, ἑαυτὴν ἐν ἀγνείᾳ, φησὶ τῷ Γαβριὴλ θαρσαλέως· Τὸ παράδοξόν σου τῆς φωνῆς δυσπαράδεκτόν μου τῇ ψυχῇ φαίνεται· ἀσπόρου γὰρ συλλήψεως τὴν κύσιν πῶς λέγεις; κρᾶζων· Ἀλληλουῖα.
Λαός: Ἀλληλουῖα.

Γνωσὶν ἄγνωστον γνῶναι ἡ Παρθένος ζητοῦσα, ἐβόησε πρὸς τὸν λειτουργοῦντα· ἐκ λαγόνων ἀγνῶν υἰὸν πῶς ἐστι τεχθῆναι δυνατόν; λέξον μοι. Πρὸς ἣν ἐκεῖνος ἔφησεν ἐν φόβῳ, πλὴν κραυγάζων οὕτω·
 Χαῖρε, βουλής ἀπορρήτου μύστις· Χαῖρε, σιγῇ δεομένων πίστις.
 Χαῖρε, τῶν θαυμάτων Χριστοῦ τὸ προοίμιον· Χαῖρε, τῶν δογμάτων αὐτοῦ τὸ κεφάλαιον.
 Χαῖρε, κλίμαξ ἐπουράνιε, δι' ἧς κατέβη ὁ Θεός· Χαῖρε, γέφυρα μετάγουσα τοὺς ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν.
 Χαῖρε, τὸ τῶν Ἀγγέλων πολυθρῦλητον θαῦμα· Χαῖρε, τὸ τῶν δαιμόνων πολυθρήνητον τραῦμα.
 Χαῖρε, τὸ φῶς ἀρρήτως γεννήσασα· Χαῖρε, τὸ πῶς μηδένα διδάξασα.
 Χαῖρε, σοφῶν ὑπερβαίνουσα γνῶσιν· Χαῖρε, πιστῶν καταυγάζουσα φρένας.
 Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.
Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

An Angel of the first rank was sent from heaven to say to the Theotokos: Rejoice! (3) And perceiving You, O Lord, taking bodily form, he stood in awe and with his bodiless voice cried aloud to her as follows:

Rejoice, through whom joy shall shine forth; rejoice, through whom the curse shall vanish.
 Rejoice, fallen Adam's restoration; rejoice, redemption of Eve's tears.
 Rejoice, height that is too difficult for human thought to ascend; rejoice, depth that is too strenuous for Angels' eyes to perceive
 Rejoice, for you are the throne of the King; rejoice, for you hold him Who sustains everything.
 Rejoice, star that shows forth the Sun; rejoice, womb in which God became incarnate.
 Rejoice, through whom creation is renewed; rejoice, through whom the Creator becomes an infant.
 Rejoice, O Unwedded Bride.
People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Boldly and without fear, the holy maiden spoke to Gabriel, knowing her own chastity: The incredible tidings of your voice appear difficult for my soul to accept. For how do you speak of childbirth from a seedless conception, crying: Alleluia.
People: Alleluia.

Curious to know knowledge what is knowable to no one, the Virgin cried out to the ministering angel: How is it possible for a son to be born of pure loins? Tell me. To whom the angel answered in fear, crying out:
 Rejoice, initiate of ineffable counsel; rejoice, faith of silent beseechers.
 Rejoice, introduction to Christ's miracles; rejoice, consummation of his doctrinal articles.
 Rejoice, heavenly ladder by which God came down; rejoice, bridge leading those from earth to I heaven.
 Rejoice, marvel greatly renowned among the Angels; rejoice, wound bitterly lamented by demons.
 Rejoice, for you gave birth to the light ineffably; rejoice, for the "how" you taught to no one.
 Rejoice, surpassing the knowledge of scholars; rejoice, dawn that illumines the minds of believers.
 Rejoice, O Unwedded Bride.
People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Δύναμις τοῦ Ὑψίστου, ἐπεσκίασε τότε πρὸς σύλληψιν τῆ Ἀπειρογάμῳ· καὶ τὴν εὐκαρπον ταύτης νηδύν, ὡς ἀγρὸν ὑπέδειξεν ἡδὺν ἅπασι τοῖς θέλουσι θερίζειν σωτηριάν, ἐν τῷ ψάλλειν οὕτως· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Ἐχουσα Θεοδόχον ἢ Παρθένος τὴν μήτραν, ἀνέδραμε πρὸς τὴν Ἐλισάβετ· τὸ δὲ βρέφος ἐκείνης εὐθὺς ἐπιγνὼν τὸν ταύτης ἀσπασμὸν ἔχαιρε· καὶ ἄλμασιν ὡς ἄσμασιν, ἐβόα πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, βλαστοῦ ἀμαράντου κλήμα· Χαῖρε, καρποῦ ἀκηράτου κτήμα.

Χαῖρε, γεωργὸν γεωργοῦσα φιλάνθρωπον· Χαῖρε, φυτουργὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν φύουσα.

Χαῖρε, ἄρουρα βλαστάνουσα εὐφορίαν, οἰκτιρῶν· Χαῖρε, τράπεζα βαστάζουσα εὐθηνίαν ἰλασμῶν.

Χαῖρε, ὅτι λειμῶνα τῆς τρυφῆς ἀναθάλλεις· Χαῖρε, ὅτι λιμένα τῶν ψυχῶν ἐτοιμάζεις.

Χαῖρε, δεκτὸν πρεσβείας θυμίαμα· Χαῖρε, παντὸς τοῦ κόσμου ἐξίλασμα.

Χαῖρε, Θεοῦ πρὸς θνητοὺς εὐδοκία· Χαῖρε, θνητῶν πρὸς Θεὸν παρηρησία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ζάλην ἔνδοθεν ἔχων λογισμῶν ἀμφιβόλων, ὁ σώφρων Ἰωσήφ ἐταράχθη, πρὸς τὴν ἄγαμὸν σε θεωρῶν καὶ κλεψίγαμον ὑπονοῶν, Ἄμεμπτε· μαθὼν δὲ σου τὴν σύλληψιν ἐκ Πνεύματος Ἁγίου, ἔφη· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Divine power of the Most High overshadowed the unwedded Maiden that she might conceive, and made her luxuriant womb appear as a fertile field for everyone who desires to reap salvation while chanting thusly: Alleluia.

People: Alleluia.

Enshrining God in her womb, the Virgin hastened to visit Elizabeth, whose own babe at once knowing her greeting, rejoiced and leaping up as if in song, cried out to the Theotokos:

Rejoice, branch of an unwithered shoot; rejoice, land of unblemished fruit.

Rejoice, you who cultivate the husband and who loves humankind; rejoice, for you gave birth to the gardener of our life.

Rejoice, arable land yielding an abundance of compassion; rejoice, table laden an abundance of grace.

Rejoice, for you make flourish the meadows of luxury; rejoice, for you prepare a safe harbor for our souls.

Rejoice, intercession's acceptable incense; rejoice, expiation for all the world.

Rejoice, goodwill of God to mortals; rejoice, boldness of mortals before God.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Fraught within with confusion, brought about by doubtful thoughts, the wise Joseph was troubled as he looked upon you the unwedded, and suspected you, O Blameless one. But when he learned of your conception by the Holy Spirit, he said: Alleluia.

People: Alleluia.

(On the first Friday repeat the **Kontakion** on page 28 or 29.)

B' ΣΤΑΣΙΣ

Ἦκουσαν οἱ ποιμένες τῶν Ἀγγέλων ὑμνοῦντων τὴν ἔνσαρκον Χριστοῦ παρουσίαν· καὶ δραμόντες ὡς πρὸς ποιμένα, θεωροῦσι τοῦτον ὡς ἀμνὸν ἄμωμον, ἐν τῇ γατρὶ Μαρίας βοσκηθέντα, ἦν ὑμνοῦντες εἶπον·

Χαῖρε, ἀμνοῦ καὶ ποιμένος μήτηρ· Χαῖρε, αὐτὴ λογικῶν προβάτων.

Χαῖρε, ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον· Χαῖρε, Παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριον.

Χαῖρε, ὅτι τὰ οὐράνια συναγάλλεται τῇ γῆ· Χαῖρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια συγχορεύει οὐρανοῖς.

Χαῖρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀσίγητον στόμα· Χαῖρε, τῶν ἀθλοφόρων τὸ ἀνίκητον θάρσος.

Χαῖρε, στερρὸν τῆς πίστεως ἔρεισμα· Χαῖρε, λαμπρὸν τῆς χάριτος γνώρισμα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγυμνώθη ὁ Ἄδης· Χαῖρε, δι' ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Θεοδρόμον ἀστέρα θεωρήσαντες Μάγοι, τῇ τούτου ἠκολούθησαν αἴγλη· καὶ ὡς λύχνον κρατοῦντες αὐτόν, δι' αὐτοῦ ἠρεῦνων κραταῖον Ἄνακτα· καὶ φθάσαντες τὸν ἀφθαστον, ἐχάρησαν αὐτῷ βοῶντες· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

SECOND STASIS

Gloriously, angels sang hymns to the incarnate presence of Christ, and the shepherds heard; and hastening as to a shepherd, they beheld him as a spotless lamb who had been pastured in the womb of Mary, to whom they sang praises saying:

Rejoice, mother of the Lamb and Shepherd; rejoice, sheepfold of spiritual sheep.

Rejoice, defense against invisible enemies; rejoice, key to the doors of Paradise.

Rejoice, for heavenly things are exulting with the earth; rejoice, earthly things that are dancing with the heavenly ones.

Rejoice, never-silent voice of the Apostles; rejoice, unconquered courage of the Martyrs.

Rejoice, faith's unshakable foundation; rejoice, shining revelation of grace.

Rejoice, through whom Hades is divested; rejoice, through whom we have been vested in glory.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

High above, the star leading to God was beheld by the Magi, who followed its brightness; and holding it as a lantern, they searched for the powerful King, and reaching the Unreachable, they rejoiced and cried to him: Alleluia.

People: Alleluia.

Ἰδον παῖδες Χαλδαίων, ἐν χερσὶ τῆς Παρθένου, τὸν πλάσαντα χειρὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ Δεσπότην νοοῦντες Αὐτόν, εἰ καὶ δούλου ἔλαβε μορφὴν, ἔσπευσαν τοῖς δώροις θεραπεῦσαι καὶ βοῆσαι τῇ Εὐλογημένῃ·

Χαῖρε, ἀστéρος ἀδύτου Μήτηρ· Χαῖρε, ἀγὴ μυστικῆς ἡμέρας.

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον οὐβέσσα· Χαῖρε, τῆς Τριάδος τοὺς μύστας φωτίζουσα.

Χαῖρε, τύραννον ἀπάνθρωπον ἐκβαλοῦσα τῆς ἀρχῆς· Χαῖρε, Κύριον φιλάνθρωπον ἐπιδείξασα Χριστόν.

Χαῖρε, ἡ τῆς βαρβάρου λυτρομένη θρησκείας· Χαῖρε, ἡ τοῦ βορβόρου ῥυομένη τῶν ἔργων.

Χαῖρε, πυρὸς προσκύνησιν παύσασα· Χαῖρε, φλογὸς παθῶν ἀπαλλάττουσα.

Χαῖρε, πιστῶν ὁδηγὲ σωφροσύνης· Χαῖρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Κήρυκες θεοφόροι γεγονότες οἱ Μάγοι, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Βαβυλῶνα· ἐκτελέσαντές σου τὸν χρησμόν καὶ κηρύξαντές σε τὸν Χριστόν ἅπασιν, ἀφέντες τὸν Ἡρώδη ὡς ληρώδη, μὴ εἰδὸτα ψάλλειν. Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Λάμπας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ φωτισμὸν ἀληθείας, ἐδίωξας τοῦ ψεύδους τὸ σκότος· τὰ γὰρ εἰδῶλα ταύτης, Σωτήρ, μὴ ἐνέγκαντά σου τὴν ἰσχὺν πέπτωκεν· οἱ τούτων δὲ ῥυσθέντες ἐβόων πρὸς τὴν Θεοτόκον·

Χαῖρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων· Χαῖρε, κατάπτωσις τῶν δαιμόνων.

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην πατήσασα· Χαῖρε, τῶν εἰδώλων τὸν δόλον ἐλέγξασα.

Χαῖρε, θάλασσα ποντίσασα Φαραῶ τὸν νοητόν· Χαῖρε, πέτρα ἡ ποτίσασα τοὺς διψῶντας τὴν ζωὴν.

Χαῖρε, πύρινη στύλε, ὁδηγῶν τοὺς ἐν σκότει· Χαῖρε, σκέπη τοῦ κόσμου, πλατυτέρα νεφέλης.

Χαῖρε, τροφή τοῦ μάννα διάδοχε· Χαῖρε, τρυφῆς ἀγίας διάκονε.

Χαῖρε, ἡ Γῆ τῆς Ἐπαγγελίας· Χαῖρε, ἐξ ἧς ῥέει μέλι καὶ γάλα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Μέλλοντος Συμεῶνος τοῦ παρόντος αἰῶνος μεθίστασθαι τοῦ ἀπατεῶνος, ἐπεδόθης ὡς βρέφος αὐτῷ, ἀλλ' ἐγνώσθης τούτῳ καὶ Θεὸς τέλειος· διόπερ ἐξεπλάγη σου τὴν ἄρρητον σοφίαν, κρᾶζων· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

(On the second Friday repeat the Kontakion on page 28 or 29.)

Γ' ΣΤΑΣΙΣ

Νέαν ἔδειξε κτίσιν, ἐμφανίσας ὁ Κτίστης, ὑμῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ γενομένοις, ἐξ ἀσπόρου βλαστῆσας γαστρός, καὶ φυλάξας ταύτην, ὡσπερ ἦν, ἄφθορον· ἵνα τὸ θαῦμα βλέποντες, ὑμνήσωμεν αὐτὴν, βοῶντες·

Χαῖρε, τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας· Χαῖρε, τὸ στέφος τῆς ἐγκρατείας.

Χαῖρε, ἀναστάσεως τύπον ἐκλάμπουσα· Χαῖρε, τῶν Ἀγγέλων τὸν βίον ἐμφαίνουσα.

Χαῖρε, δένδρον ἀγλαόκαρπον, ἐξ οὗ τρέφονται πιστοί· Χαῖρε, ξύλον εὐσκιόφυλλον, ὑφ' οὗ σκέπονται πολλοί.

Χαῖρε, κυφοροῦσα ὁδηγὸν πλανωμένους· Χαῖρε, ἀπογεννώσα λυτρωτὴν αἰχμαλώτοις.

In the hands of the Virgin, the Chaldean children saw him who fashioned humankind. And perceiving him to be the Lord, even though he had taken the form of a slave, they hastened to pay tribute with gifts and to greet the blessed Lady:

Rejoice, mother of an unsetting star; rejoice, dawn of the mystic day.

Rejoice, who extinguished the furnace of error; rejoice, who enlighten initiates of the Trinity.

Rejoice, deposer of the inhuman tyrant from his rule; rejoice, discloser of the Lord Christ who loves humankind.

Rejoice, redeemer from pagan religions; rejoice, deliverer from the mire of sin.

Rejoice, for you have caused the worship of fire to cease; rejoice, releaser from the flames of passions.

Rejoice, guide of the faithful to chastity; rejoice, gladness of all generations.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

King's messengers, the Magi returned to Babylon having become the God-bearing heralds. For they fulfilled Your prophecy and proclaimed You as the Christ to all, abandoning Herod as frivolous who did not know to sing: Alleluia.

People: Alleluia.

Lighting in Egypt the lamp of truth, You dispelled the darkness of error; for her idols, O Savior, unable to endure your strength fell, while they who were delivered from them cried to the Theotokos:

Rejoice, the restoration of humankind; rejoice, the downfall of demons.

Rejoice, crusher of the delusion of error; rejoice, uncoverer of the deceit of idolatry.

Rejoice, sea that drowned the invisible Pharaoh; rejoice, rock that refreshed those thirsty for life

Rejoice, pillar of fire that guides those in darkness; rejoice, protection of the world wider than a cloud.

Rejoice, replacer of manna; rejoice, minister of sacred joy.

Rejoice, land of promises; rejoice, from whom flow milk and honey.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Master, You were presented as a babe to Symeon on the threshold of being transported out of this present beguiling age, but also perceived by him to be perfect God; for which cause he marveled at Your ineffable wisdom, crying: Alleluia.

People: Alleluia.

THIRD STASIS

New was the Creation that revealed the Creator by showing himself to us whom he created, sprouting up from an unseeded womb, while preserving it just as it was, unspoiled, so that beholding the miracle we might extol her by saying:

Rejoice, flower of incorruption; rejoice, crown of chastity.

Rejoice, illuminator of the impress. of the resurrection; rejoice, for the angelical life you exemplified.

Rejoice, tree with luscious fruit by which the faithful are sustained; rejoice, foliaged tree of beautiful shade beneath which many are sheltered.

Rejoice, you who were pregnant with the guide for the wayward; rejoice, you who gave birth to the redeemer of captives.

Χαίρε, Κριτοῦ δικαίου δυσώπησις· Χαίρε, πολλῶν πταιόντων συγχώρησις.

Χαίρε, στολή τῶν γυμνῶν παρρησίας· Χαίρε, στοργή πάντα πόθον νικῶσα.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ξένον τόκον ἰδόντες, ξενωθῶμεν τοῦ κόσμου, τὸν νοῦν εἰς οὐρανὸν μεταθέντες· διὰ τοῦτο γὰρ ὁ ὑψηλὸς Θεὸς ἐπὶ γῆς ἐφάνη ταπεινὸς ἄνθρωπος· βουλόμενος ἐλκύσαι πρὸς τὸ ὕψος τοὺς Αὐτῷ βοῶντας· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Ὁλος ἦν ἐν τοῖς κάτω καὶ τῶν ἄνω οὐδόλως ἀπῆν ὁ ἀπερίγραπτος Λόγος· συγκατάβασις γὰρ Θεϊκὴ, οὐ μετάβασις δὲ τοπικὴ γέγονε· καὶ τόκος ἐκ Παρθένου θεολήπτου ἀκουούσης ταῦτα·

Χαίρε, Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα· Χαίρε, σεπτοῦ μυστηρίου θύρα.

Χαίρε, τῶν ἀπίστων ἀμφίβολον ἄκουσμα· Χαίρε, τῶν πιστῶν ἀναμφίβολον καύχημα.

Χαίρε, ὄχημα πανάγιον τοῦ ἐπὶ τῶν Χερουβείμ· Χαίρε, οἴκημα πανάριστον τοῦ ἐπὶ τῶν Σεραφεείμ.

Χαίρε, ἡ τάναντία εἰς ταῦτὸ ἀγαγοῦσα· Χαίρε, ἡ παρθενίαν καὶ λοχείαν ζευγνύσα.

Χαίρε, δι' ἧς ἐλύθη παράβασις· Χαίρε, δι' ἧς ἠνοιχθη Παράδεισος.

Χαίρε, ἡ κλεῖς τῆς Χριστοῦ βασιλείας· Χαίρε, ἐλπὶς ἀγαθῶν αἰωνίων.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Πᾶσα φύσις Ἀγγέλων κατεπλάγη τὸ μέγα τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως ἔργον· τὸν ἀπρόσιτον γὰρ ὡς Θεόν, ἐθεώρει πᾶσι προσιτὸν ἄνθρωπον ἡμῖν μὲν συνδιάγοντα, ἀκούοντα δὲ παρὰ πάντων οὕτως· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Ῥήτορας πολυφθόγγους ὡς ἰχθύας ἀφώνους ὀρῶμεν ἐπὶ σοί, Θεοτόκε· ἀποροῦσι γὰρ λέγειν τὸ πῶς καὶ Παρθένος μένεις καὶ τεκεῖν Ἰσχυσας· ἡμεῖς δὲ τὸ μυστήριον θαυμάζοντες, πιστῶς βοῶμεν·

Χαίρε, σοφίας Θεοῦ δοχεῖον· Χαίρε, προνοίας Αὐτοῦ ταμεῖον.

Χαίρε, φιλοσόφους ἀσόφους δεικνύουσα· Χαίρε, τεχνολόγους ἀλόγους ἐλέγχουσα.

Χαίρε, ὅτι ἐμωράνθησαν οἱ δεινοὶ συζητηταί· Χαίρε, ὅτι ἐμαράνθησαν οἱ τῶν μύθων ποιηταί.

Χαίρε, τῶν Ἀθηναίων τὰς πλοκάς διασπῶσα· Χαίρε, τῶν ἀλιέων τὰς σαγήνας πληροῦσα.

Χαίρε, βυθοῦ ἀγνοίας ἐξέλκουσα· Χαίρε, πολλοὺς ἐν γνώσει φωτίζουσα.

Χαίρε, ὀλκάς τῶν θελόντων σωθῆναι· Χαίρε, λιμὴν τῶν τοῦ βίου πλωτήρων.

Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαίρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Σῶσαι θέλων τὸν κόσμον ὁ τῶν ὅλων κοσμήτωρ, πρὸς τοῦτον αὐτεπάγγελτος ἦλθε· καὶ ποιμὴν ὑπάρχων ὡς Θεός, δι' ἡμᾶς ἐφάνη καθ' ἡμᾶς ἄνθρωπος· ὁμοίω γὰρ τὸ ὅμοιον καλέσας, ὡς Θεὸς ἀκούει· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Rejoice, by whom the righteous Judge is pacified; rejoice, forgiveness of many offenders.

Rejoice, robe of those without hope; rejoice, tender love that defeats every longing;

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Our minds are transported to Heaven, seeing the strange childbirth; let us be estranged from the mundane. For this purpose the most high God appeared on earth as a lowly man, wishing to attract to heaven those who cry to Him: Alleluia.

People: Alleluia.

Present below completely but in no way absent from on high was the uncircumscribable Word. For this was divine condescension and not a change of place. He was born of a God-chosen virgin who heard this:

Rejoice, uncontainable land of God; rejoice, doorway of sacred mystery.

Rejoice, unbelievable myth for the unfaithful; rejoice, unequivocal boast of the faithful.

Rejoice, all-holy vehicle of Him who rides the Cherubim; rejoice, exquisite domicile of Him who mounts the Seraphim.

Rejoice, bringer of opposites to harmony; rejoice, joiner of virginity -and childbirth.

Rejoice, through whom sin was nullified; rejoice, through whom Paradise was opened.

Rejoice, key of Christ's kingdom; rejoice, the hope of eternal blessings.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Quite amazed were the Angel Hosts by the great deed of Your incarnation. For they beheld the once inaccessible God accessible to all as a man living among us, while hearing from everyone: Alleluia.

People: Alleluia.

Rhetors of eloquence we see mute as fish before you O Theotokos. For they are at a loss to explain how you had the power to give birth and yet remained a virgin. But we the faithful marveling at the mystery cry out with faith:

Rejoice, vessel of God's wisdom; rejoice, storehouse of God's providence.

Rejoice, revealer of philosophers as fools; rejoice, expositor of the technologists as irrational.

Rejoice, for the fierce debaters are made foolish; rejoice, for the creators of the myths have wilted.

Rejoice, breaker of the webs of the Athenians' logic; rejoice, filler of the nets of the fishermen.

Rejoice, drawer of many from the abyss of ignorance; rejoice, enlightener of many with knowledge.

Rejoice, ship for those wishing salvation; rejoice, harbor for life's navigators.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Saving the world as his wish, the Creator of all came down to it of his own will. And while being the shepherd as God, for us he appeared like us, as a man; and having called his own, like by like, as God he hears: Alleluia.

People: Alleluia.

(On the third Friday repeat the Kontakion on page 28 or 29.)

Δ' ΣΤΑΣΙΣ

Τείχος εἶ τῶν Παρθένων, Θεοτόκε Παρθένε καὶ πάντων τῶν εἰς σέ προστρεχόντων· ὁ γὰρ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς κατεσκευάσέ σε Ποιητής, Ἄχραντε, οἰκήσας ἐν τῇ μήτρᾳ σου, καὶ πάντα σοι προσφωνεῖν διδάξας·

Χαῖρε, ἡ στήλη τῆς παρθενίας· Χαῖρε, ἡ πύλη τῆς σωτηρίας.

Χαῖρε, ἀρχηγέ νοητῆς ἀναπλάσεως· Χαῖρε, χορηγέ θεϊκῆς ἀγαθότητος.

Χαῖρε, σὺ γὰρ ἀνεγέννησας τοὺς συλληφθέντας αἰσχροῶς· Χαῖρε, σὺ γὰρ ἐνουθέτησας τοὺς συληθέντας τὸν νοῦν.

Χαῖρε, ἡ τὸν φθορέα τῶν φρενῶν καταργοῦσα· Χαῖρε, ἡ τὸν σπορέα τῆς ἀγνείας τεκοῦσα.

Χαῖρε, παστὰς ἀσπόρου νυμφεύσεως· Χαῖρε, πιστοῦς Κυρίῳ ἀρμόζουσα.

Χαῖρε, καλὴ κουροτρόφε παρθένων· Χαῖρε, ψυχῶν νυμφοστόλε ἀγίων.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ἦμνος ἅπας, ἡττάται, συνεκτείνεσθαι σπεύδων τῷ πληθεῖ τῶν πολλῶν οἰκτιρῶν Σου, ἰσαριθμούς γὰρ τῇ ψάμμῳ ὠδάς, ἂν προσφέρωμέν Σοι, Βασιλεῦ ἅγιε, οὐδὲν τελοῦμεν ἄξιον, ὧν δέδωκας ἡμῖν τοῖς σοῖ βοῶσιν· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Φωτοδόχον λαμπάδα, τοῖς ἐν σκότει φανεῖσαν, ὀρώμεν τὴν ἁγίαν Παρθένον· τὸ γὰρ ἄυλον ἄπτουσα φῶς, ὀδηγεῖ πρὸς γνώσιν θεϊκὴν ἅπαντας, αὐγῇ τὸν νοῦν φωτίζουσα, κραυγῇ δὲ τιμωμένη ταῦτα.

Χαῖρε, ἀκτὶς νοητοῦ Ἡλίου· Χαῖρε, βολὴς τοῦ ἀδύτου φέγγους.

Χαῖρε, ἀστραπὴ τὰς ψυχὰς καταλάμπουσα· Χαῖρε, ὡς βροντὴ τοὺς ἐχθροὺς καταπλήττουσα.

Χαῖρε, ὅτι τὸν πολὺφωτον ἀνατέλλεις φωτισμόν· Χαῖρε, ὅτι τὸν πολὺρρητον ἀναβλύζεις ποταμόν.

Χαῖρε, τῆς κολυμβήθρας ζωγραφοῦσα τὸν τύπον· Χαῖρε, τῆς ἀμαρτίας ἀναιροῦσα τὸν ρύπον.

Χαῖρε, λουτήρ ἐκπλύνων συνείδησιν· Χαῖρε, κρατῆρ κερνῶν ἀγαλλίασιν.

Χαῖρε, ὁσμὴ τῆς Χριστοῦ εὐωδίας· Χαῖρε, ζωὴ μυστικῆς εὐωχίας.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Χάριν δοῦναι θελήσας ὀφλημάτων ἀρχαίων, ὁ πάντων χρεωλύτης ἀνθρώπων, ἐπεδήμησε δι' ἑαυτοῦ, πρὸς τοὺς ἀποδήμους τῆς αὐτοῦ χάριτος· καὶ σχίσας τὸ χειρόγραφον, ἀκούει παρὰ πάντων οὕτως· Ἀλληλούϊα.

Λαός: Ἀλληλούϊα.

Ψάλλοντές σου τὸν τόκον, ἀνυμνοῦ-μέν σε πάντες ὡς ἔμψυχον ναόν, Θεοτόκε· ἐν τῇ σῇ γὰρ οἰκήσας γαστρί, ὁ συνέχων πάντα τῇ χειρὶ Κύριος ἡγίασεν, ἐδόξασεν, ἐδίδαξε βοᾶν σοι πάντα·

Χαῖρε, σκηνὴ τοῦ Θεοῦ καὶ Λόγου· Χαῖρε, Ἁγία Ἁγίων μείζων.

Χαῖρε, κιβωτὴ χρυσοθεῖσα τῷ Πνεύματι· Χαῖρε, θησαυρὸς τῆς ζωῆς ἀδαπάνητε.

Χαῖρε, τίμιον διάδημα, βασιλέων εὐσεβῶν· Χαῖρε, καύχημα σεβάσμιον ἱερέων εὐλαβῶν.

FOURTH STASIS

Theotokos and Virgin, you are the fortress for virgins and for all who run to you for refuge. O immaculate Maiden, for the Creator of heaven and earth prepared you, inhabiting your womb and instructing all to address you thus;

Rejoice, pillar of virginity; rejoice, the gate of salvation.

Rejoice, initiator of spiritual renewal; rejoice, provider of godly benevolence.

Rejoice, for through you were born again those conceived in shame; rejoice, for you have admonished those whose intellects had been captured.

Rejoice, for you abolished him who corrupts reason; rejoice, for you have given birth to the savior of purity

Rejoice, bridal chamber of seedless marriage; rejoice, you who join the faithful to the Lord.

Rejoice, beautiful nursemaid of virgins; rejoice, bridesmaid of souls that are holy.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Unsuccessful is every hymn that attempts to pay homage to the multitude of Your mercies. For even if we offer You odes in number equal to the sands, O holy King, yet we do nothing worthy of what You have given us who cry to You: Alleluia.

People: Alleluia.

Verily, we see the holy Virgin, as a light-bearing torch who brings light to those in darkness. For she lit the spiritual light, and thus leads everyone to divine knowledge, enlightening the mind with the light of dawn and is honored by such praises:

Rejoice, ray of the spiritual Sun; rejoice, beam of the unsetting luster.

Rejoice, lightning completely illuminating souls; rejoice, thunder that stuns the enemies.

Rejoice, for the glowing light you make rise upon the earth; rejoice, for you spring forth the flowing river.

Rejoice, you who illustrate the image of the font; rejoice, you who wash away the stain of sin.

Rejoice, water washing consciences clean; rejoice, cup that mixes great joy.

Rejoice, sweet smelling fragrance of Christ; rejoice, life of the mystical feasting.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Wishing to grant pardon for ancient debts, he who cancels the debts of all people came himself and dwelt among those who were estranged from his divine grace; and tearing apart the record of sin, he hears from everyone: Alleluia.

People: Alleluia.

Your birth-giving we extoll, we all praise you as a living temple, O Theotokos. For the Lord whose hand sustains the world, having dwelt in your womb, sanctified and glorified you, and instructed all people to cry to you:

Rejoice, tabernacle of God the Logos; rejoice, holy one, holier than the holies.

Rejoice, ark that was gilt by the Spirit; rejoice, inexhaustible treasure of life.

Χαῖρε, τῆς Ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος πύργος· Χαῖρε, τῆς βασιλείας τὸ ἀπόρθητον τεῖχος.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγείρονται τρόπαια· Χαῖρε, δι' ἧς ἐχθροὶ καταπίπτουσι.

Χαῖρε, χρωτὸς τοῦ ἐμοῦ θεραπεία· Χαῖρε, ψυχῆς τῆς ἐμῆς σωτηρία.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Λαός: Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Ω πανύμνητε Μητὲρ, ἡ τεκοῦσα τὸν πάντων Ἁγίων ἀγιώτατον Λόγον· (γ') δεξαμένη τὴν νῦν προσφορὰν, ἀπὸ πάσης ῥῦσαι συμφορὰς ἅπαντας καὶ τῆς μελλούσης λύτρωσαι κολάσεως τοὺς σοὶ βοῶντας· Ἀλληλουῖα.

Λαός: Ἀλληλουῖα.

Rejoice, precious diadem of godly kings; rejoice, honored pride of the pious priests.

Rejoice, the Church's unshakable tower; rejoice, the kingdom's unassailable fortress.

Rejoice, through whom trophies of victory are raised; rejoice, through whom enemies are defeated.

Rejoice, healing of my body; rejoice, my soul's salvation.

Rejoice, O Unwedded Bride.

People: Rejoice, O Unwedded Bride.

Zealously we praise the all-laudable Mother who gave birth to the Word, the holiest of all who are holy (3), while accepting this offering now, deliver everyone from all calamities, and deliver from future punishment those who cry out: Alleluia.

People: Alleluia.



Repeat the Kontakion on pp. 28-29, then return here to Complete the Small Compline.



Λαός: Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου, γενηθῆτω τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς: Ὅτι Σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός: Ἀμήν.

KONTAKION (Χῶμα. Α', Β', Γ', καὶ Δ' Παρασκευῆ)

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῷ τῆς κρίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει σοι, Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας, ταῖς αὐτῶν ἱκεσίας, ἐν εἰρήνῃ βαθεῖα τὴν Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου, συντήρησον, πολυέλεε.

Λαός: Κύριε, ἐλεησον (12)

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ, ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυέπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν, καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν· αὐτός, Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις, καὶ ἴθνησον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς Σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα, τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι, καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης· ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν

People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us (3).

Glory to the Father and the Son and the Holy Spi-rit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spi-rit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

People: Amen.

KONTAKION (To be read. 1st, 2nd, 3rd, & 4th Friday)

As the first fruits of nature, the Universe offers to you Lord, the Author of all creation, the God-bearing Martyrs. By their supplications, in absolute peace preserve your Church, through the Theotokos, most merciful One.

People: Lord, have mercy (12).

At all times and in every hour, You are worshiped and glorified in heaven and on earth, Christ our God. Long in patience, great in mercy and compassion, You love the righteous and show mercy to sinners. You call all to salvation through the promise of good things to come. Lord, receive our prayers at the present time. Direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls. Purify our bodies. Set our minds aright. Cleanse our thoughts and deliver us from all sorrow, evil, and distress. Surround us with Your holy angels that, guarded and guided by them, we may arrive at the unity of faith and the understanding of Your ineffable glory. For You are blessed to the ages of ages. Amen.

People: Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and beyond compare more

Σεραφεΐμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Λαός: Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Ἱερεὺς: Ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς. Ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.

ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΗΝ ΥΠΕΡΑΓΙΑΝ ΘΕΟΤΟΚΟΝ

1ος Ἀναγνώστης: Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα· ἡ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου κυήσει ἐνώσασα, καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα· ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια· ἡ ἐτοίμη ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον· μὴ βδελύξη με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἐμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου ῥαθυμία γνώμη δούλον γενόμενον· Ἄλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίσθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην σοι δέησιν. Καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξη κάμοι τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος· καὶ παριδὼν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ φιλάγαθος· ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ θερμῇ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσά με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα· ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς Κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένη κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινά μου, Ἱπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ φιλανθρωπία τοῦ Μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ Αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word. We magnify you, the true Theotokos.

People: In the name of the Lord, Father bless.

Priest: May God have compassion on us and bless us, reveal the glory of his face upon us and have mercy on us.

PRAYER TO THE THEOTOKOS

1st Reader: Amen. Spotless, undefiled, immaculate, unstained, pure Virgin, Lady, and Bride of God, by your wondrous conception you united God the Word with human beings and joined the fallen nature of our race to heavenly things. You are the only, hope of the hopeless, and the help of those oppressed. You are the ready protection of those who flee to you and the refuge of all Christians. Do not spurn me an accused sinner, though I have made myself completely useless by my shameful thoughts, words, and deeds and through indolence have become a slave to the pleasures of life. But as the Mother of God who loves all people, mercifully have compassion upon me a sinner and a prodigal and receive my prayer though it be offered to you by unclean lips. Entreat your Son and our Lord and Master, using your boldness as a mother, SO that he may open to me the loving mercy of his goodness, overlook my numberless transgressions, turn me to repentance, and make me an acceptable doer of his commandments. Always be near me, for You are merciful, compassionate, and loving. Be my ardent help and protection in this present life, defending me from the assaults of adversaries, and lead me to salvation. At the hour of my death, care for my miserable soul and drive the dark faces of evil spirits far from it. On the awesome day of judgment, save me from eternal punishment and make me an inheritor of the ineffable glory of your Son, our God. May this be my lot, my Lady, all holy Theotokos, through your intercession and help, by the grace and love of your only begotten Son, our Lord and God and Savior Jesus Christ to whom belong all glory, honor, and worship with his eternal Father, and his all holy, righteous, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΗΜΩΝ
ΙΗΣΟΥΝ ΧΡΙΣΤΟΝ

PRAYER TO OUR LORD
JESUS CHRIST

2ος Αναγνώστης: Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀπιούσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἠδυπαθείας. Παῦσον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ, τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα· τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατάστειλον καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σῶφρονα λογισμὸν, καρδίαν νήφουσαν, ὕπνον ἐλαφρόν, καὶ πάσης σατανικῆς φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν Σὴν δοξολογίαν χάρισαι, εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

1ος Αναγνώστης: Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσά-γαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν καὶ αἴτησαι, ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

2ος Αναγνώστης: Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον. Τριάς Ἁγία, δόξα Σοι.

1ος Αναγνώστης: Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθηναι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ (Α΄ Παρασκευὴ)

Ἰερεὺς: Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριω τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἰερεὺς: Σοφία ὀρθοῖς ἀκούσωμεν τοῦ Ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός: Καὶ τὸ πνεύματί σου.

Ἰερεὺς: Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. Πρόσχωμεν.

Λαός: Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.

Ἰερεὺς: Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν. Πᾶν κλήμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. Ἦδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· Μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλήμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν

2nd Reader: Grant us, Master, as we depart for sleep, rest for body and soul. Protect us from the gloom of sinful sleep and from all dark pleasures of the night. Calm the impulses of passion, and quench the fiery darts of evil which are treacherously cast against us. Check the turbulence of our flesh and lull all our earthly and mundane thoughts. Grant us, O God, a watchful mind, prudent reason, a vigilant heart, and tranquil sleep, free from all evil fantasies. Raise us up at the hour of prayer, strengthen us in Your commandments, and keep unshaken within us the remembrance of Your judgments. Grant us to glorify You all night long that we may praise and bless and glorify Your all-honorable and magnificent name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

1st Reader: Most glorious, ever virgin, blessed Theotokos, present our prayers to your Son and our God, and plead with him, that through you he may save our souls.

2nd Reader: My hope is the Father; my refuge, the Son; my protection, the Holy Spirit. Holy Trinity, glory to You.

1st Reader: My every hope I place in you, Mother of God, keep me under your protection.

THE GOSPEL (1st Friday only)

Priest: Let us beseech the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel. Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

People: Lord, have mercy.

Priest: Wisdom; stand and attend. Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all.

People: And to your spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to John. Let us be attentive.

People: Glory to you, O Lord, glory to you.

Priest: I am the true vine, and my Father is the vinedresser. Every branch of mine that bears no fruit, he takes away, and every branch that does bear fruit he prunes, that it may bear more fruit. You are already made clean by the word which I have spoken to you. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you

ἐμοὶ μένητε. Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κάγῳ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. Ἐὰν μὴ τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συναγούσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται. Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν.

Λαός: Δόξα Σοι Κύριε, δόξα Σοι.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ἱερεὺς: Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

Ἱερεὺς: Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς: Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς: Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν Ἀδελφότητος.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς: Ὑπὲρ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς: Ὑπὲρ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς: Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπόντων ἡμᾶς.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς: Ὑπὲρ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς: Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς: Ὑπὲρ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς: Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς: Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Λαός: Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς: Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσα-μένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Λαός: Αἰωνία ἡ μνήμη.

Ἱερεὺς: Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

abide in me. I am the vine, you are the branches. He who abides in me, and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing. If a man does not abide in me, he is cast forth as a branch and withers; and the branches are gathered, thrown into the fire and burned. if you abide in me, and my words abide in you, ask whatever you will, and it shall be done for you.

People: Glory to you, O Lord, glory to you.

THE DISMISSAL

Priest: O most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our all-pure Lady, the ever-Virgin Theotokos Mary; through the might of your precious and life-giving Cross; through the defense of the bodiless Heavenly powers; through the petitions of the honored prophet and glorious forerunner, John the Baptist; of the holy, glorious and all-lauded Apostles; of the holy, glorious and victorious Martyrs; of our righteous and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all your Saints.

Priest: Let us pray for the peace of the world.

People: Lord, have mercy.

Priest: For all devout Orthodox Christians.

People: Lord, have mercy.

Priest: For our Archbishop (Name), and all our brotherhood in Christ.

People: Lord, have mercy.

Priest: For our absent fathers and brothers.

People: Lord, have mercy.

Priest: For those who show mercy toward us, and for those who serve us.

People: Lord, have mercy.

Priest: For those who hate us, and for those who love us.

People: Lord, have mercy.

Priest: For those who enjoin us in our unworthiness to pray for them.

People: Lord, have mercy.

Priest: For the release of captives.

People: Lord, have mercy.

Priest: For the safety of those at sea.

People: Lord, have mercy.

Priest: For those who are lying ill.

People: Lord, have mercy.

Priest: Let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.

People: Lord, have mercy.

Priest: And for all our departed fathers and brethren, those that peacefully lie here, and the Orthodox everywhere.

People: May their memory be eternal.

Priest: Let us say also for ourselves: Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

(In Greek, continue to p. 39.)

(In English, continue to p. 40.)

ΘΕΟΤΟΚΙΟΝ

Moderato

Ἦχος γ' (v 1.1)

Την ω-ραι - ό-τη - τα της παρ-θε - νί - ας σου και το υ-
 Tin o-re - o-ti - ta tis par-the - ni - as sou ke to i-

- πέρ-λαμ - προν το της αγ - νεί - ας σου, ο Γα-βρι - ήλ κα-τα-πλα-
 - per-lam - bron to tis ar - ni - as sou, o Ga-vri - il ka-ta-pla-

- γείς, ε - βό-α σοι, Θε - ο - τό - κε. Ποί - ο σοι εγ - κώ - μι-
 - ghis e - vo-a si, The-o-to - ke. Pi - o si en - go - mi-

- ον προ-σα - γά - γω ε - πά - ξι - ον τι δε ο-νο-
 - on pro-sa - gha-gho e - pa - xi - on ti dhe o-no-

- μά - σω σε; α-πο - ρώ και ε - ξί-στα-μαι, δι - ό ως προ-σε - τά - γην, βο-
 - ma - so se; a-po - ro ke e - xi-sta-me, dhi - o os pro-se - ta - ghin, vo-

- ώ σοι' Χαί - ρε, η Κε - χα - ρι - τω - μέ - νη.
 - o si Che - re, i Ke - cha - ri - to - me - ni.

(Continue to the bottom of p. 40.)

THEOTOKION

Third Tone

Moderato

At the ex - ceed - ing beau - ty of your vir - gi - ni - ty,
and at the ra - di - ance of your bright pu - ri - ty,
Ga - bri - el stood a - mazed in awe, and called to you, The - o - to - kos:
How shall I find words of praise that are
fit - ting to ho - nor you? By what name shall I call
you? As I won - der, I he - si - tate, and there - fore cry to you as com -
mand - ed: Re - joice, O mai - den, who are full of grace!

Ἱερεύς: Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σώσον ἡμᾶς.
Λαός: Ἀμήν.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, have mercy on us and save us.
People: Amen.